

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 1 juli 1999

Nr 74—79

INNEHÅLL

Nr		Sidan
74	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Armenien	931
75	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Azerbajdzjan	979
76	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Georgien	1029
77	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kazakstan	1079
78	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kirgizistan	1122
79	Förordning om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Uzbekistan	1162

Nr 74

(Finlands författningssamlings nr 773/1999)

Förordning

om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Armenien

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Luxemburg den 22 april 1996 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Armenien, vilket republikens president godkänd den 28 juni 1996, träder i kraft den 1 juli 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å
ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN ARMENIEN, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN

KONUNGARIKET DANMARK

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

HELLENSKA REPUBLIKEN

KONUNGARIKET SPANIEN

FRANSKA REPUBLIKEN

IRLAND

ITALIENSKA REPUBLIKEN

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

REPUBLIKEN FINLAND

KONUNGARIKET SVERIGE

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND

Avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN ARMENIEN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Armenien samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Armenien vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som tidigare upprättats dem emellan, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Socialistiska Rådsrepublikernas union, å andra sidan, om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters samt Republiken Armeniens åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (OSSE),

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Armeniens bestämda åtaganden att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet från Helsingfors 1992 "The Challenges of Change", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM i det sammanhanget KONSTATERAR att stöd för Republiken Armeniens oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att trygga fred och stabilitet i Europa,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att bero av och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Armenien fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen inom de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländer för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen, särskilt initiativ som syftar till att främja samarbete och ömsesidigt förtroende mellan oberoende stater i Transkaukasusregionen och andra grannstater,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala, regionala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM INSER OCH STÖDJER Republiken Armeniens önskan att upprätta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Republiken Armenien, även inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster vid rättvisa villkor för transitering av energiprodukter för export, och som bekräftar

gemenskapens och dess medlemsstaters och Republiken Armeniens anammande av Europeiska energistadgan och att till fullo ansluta sig till Energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när så är lämpligt tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna ett efter hand tilltagande närmande mellan Republiken Armenien och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Republiken Armeniens efter hand tilltagande integrering med det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) bestämmelser,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkor för till exempel etablering av bolag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM VÄLKOMNAR OCH ERKÄNNER betydelsen av Republiken Armeniens ansträngningar för att dess ekonomi skall övergå från ett statshandelsland med en centralt planerad ekonomi till en marknadsekonomi,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring utgör ett av de primära målen med detta avtal,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsflödet.

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Armenien, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- stödja Republiken Armeniens ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokratin, den internationella rättens principer och de mänskliga rättigheterna, såsom definieras särskilt i Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för de marknadsekonomiska principerna, inbegripet dem som uppställs i handlingarna från ESK-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör väsentliga beståndsdelar i partnerskapet och i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välbefinnande och stabilitet att de nyligen oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Socialistiska Rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslut-

akten och den internationella rätten och i en anda av god grannsamja, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

ARTIKEL 4

Parterna skall när så är lämpligt granska förändrade förhållanden i Republiken Armenien, särskilt vad avser ekonomiska villkor där och genomförande av marknadsorienterade ekonomiska reformer. Samarbetsrådet får mot bakgrund av detta utfärda rekommendationer till parterna rörande utvecklingen av varje del av detta avtal.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 5

Parterna skall inleda en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensivifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Armenien, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i det landet och bidra till att inrätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- skall stärka banden mellan Republiken Armenien och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,
- skall åstadkomma ökad samstämmighet mellan ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen och främja framtida utveckling i de oberoende staterna i Transkaukasus,
- skall ombesörja att parterna söker samarbeta i frågor som gäller ökad stabilitet och säkerhet i Europa, iakttagande av demokratiska principer och respekt för och främjande av mänskliga rättigheter, särskilt rättigheter för personer som

tillhör minoriteter, och skall om nödvändigt samråda om hithörande frågor.

En sådan dialog kan föras på regional grund i syfte att bidra till lösningen av regionala konflikter och spänningar.

ARTIKEL 6

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas genom artikel 78 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 7

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Republiken Armenien, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 8

En politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas genom artikel 83.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 9

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) förmåner som ges i syfte att bilda en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område bildats,
- b) förmåner som ges vissa länder i enlighet med WTO:s bestämmelser och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) förmåner som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Armenien ansluter sig till WTO eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Armenien beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 10

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen i detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller som är avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport, eller produkter om vilka parterna kommit överens.

ARTIKEL 11

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning, bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parterna bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 12

1. Varor med ursprung i Republiken Armenien skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 14, 17 och 18 i detta avtal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Armenien utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan.

ARTIKEL 13

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 14

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden, att inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Armenien, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Gemenskapen eller Republiken Armenien skall, allt efter omständigheterna, innan några åtgärder vidtas eller — i de fall för vilka punkt 4 gäller — snarast möjligt, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt vad som föreskrivs i avdelning XI.

3. Om parterna, trots samråd, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når någon överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera dem som inverkar minst störande på att uppnå målen med detta avtal.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförande av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämp-

ning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller därmed sammanhängande inhemsk lagstiftning.

ARTIKEL 15

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga att utveckla bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Armeniens anslutning till WTO. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka rekommendationer, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 16

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud och restriktioner mot import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 17

Denna avdelning skall inte gälla för handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50 till 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med dessa varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 18 januari 1996 och som tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1996.

ARTIKEL 18

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska

kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning med undantag av artikel 12.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Armenien, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 19

Handel med kärnmaterial skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om nödvändigt skall handel med kärnmaterial omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Armenien.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRS- VERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

ARBETSVILLKOR

ARTIKEL 20

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat, skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att armeniska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte på grund av sin nationalitet behandlas diskriminerande jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Armenien skall Republiken Armenien se till att medborgare i en medlemsstat, vilka är lagligen anställda inom Republiken Armeniens territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, jämfört med

landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 20 och 21.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

ARTIKEL 23

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges något tredje land vid etablering av armeniska bolag, som etablering definieras i artikel 25 d).

2. Utan att det påverkar de reservationer som förtecknas i bilaga IV skall gemenskapen och dess medlemsstater ge armeniska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges gemenskapsbolag.

3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge armeniska bolags filialer, som är etablerade på deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges filialer till bolag från något tredje land.

4. Republiken Armenien skall vid etablering av gemenskapsföretag, så som dessa definieras i artikel 25 d), ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges armeniska bolag eller något tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är bäst, och skall ge gemenskapsbolags dotterbolag

och filialer, som är etablerade på sitt territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges dess egna bolag eller filialer eller något tredje lands bolag eller filial, beroende på vilkendera som är bäst.

ARTIKEL 24

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 97 skall bestämmelserna i artikel 23 inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar och sjötransport.

2. När det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från varje tredje land får, om dessa är bättre, allt i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller i varje part.

3. Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat stående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,

- d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (inte annat sägs i eventuella ickediskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),
- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland delägarskap i bolagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,
- f) handlande på bolagens vägnar, bland annat vid organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.
- att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen.
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller armeniska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Armenien respektive gemenskapen.
- e) *drift*: bedrivande av ekonomisk verksamhet.
- f) *ekonomisk verksamhet*: verksamhet av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

ARTIKEL 25

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag* respektive *armeniskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Armeniens lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Armeniens territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Armeniens lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens respektive Republiken Armeniens territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett armeniskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Republiken Armenien,
- b) *dotterbolag* till ett bolag: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det första bolaget,
- c) *filial* till ett bolag: ett bolags driftställe utan ställning som juridisk person som förefaller vara bestående, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter som omfattar en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller i Republiken Armenien som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Armenien och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Armenien och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Republiken Armenien, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller Republiken Armenien i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vilkas egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkerställa det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas

så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* den verksamhet som beskrivs i bilaga III.

ARTIKEL 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett armeniskt bolag som är etablerat inom Republiken Armeniens respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Armeniens respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Armenien under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som definieras i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas *personal som förflyttas inom företag* enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (dock inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överin-

seende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

- ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
- överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
- behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedömningen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, även beaktas en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, exempelvis tillhörighet till en yrkeskår vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.

- c) Med *personal som förflyttas inom företaget* avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sitt driftställe inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 29

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande.

- 2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte

påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 37: de fall som omfattas av artikel 37 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Armeniens regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 43, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Republiken Armenien mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Armenien skall översända förslag till sådana lagar eller förordningar och inleda samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Armenien skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Armenien, mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Armenien vid tiden för ikraftträdandet av ifrågavarande rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN ARMENIEN

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att i efter hand tilltagande omfattning tillåta leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller armeniska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 31

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Armenien.

ARTIKEL 32

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som gäller för någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens för dem är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna

innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

3. Vardera parten skall bland annat ge fartyg som kontrolleras av den andra partens medborgare eller bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges partens egna fartyg vad beträffar tillträde till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av infrastruktur och hamnarnas stödjande sjöfartsfunktioner liksom därmed sammanhängande avgifter, tullfaciliteter och tilldelning av kajplatser och faciliteter för lastning och lossning.

4. Gemenskapsmedborgare och gemenskapsbolag som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall fritt kunna erbjuda internationella sjö-/flodtjänster på Republiken Armeniens inre vattenvägar och vice versa.

ARTIKEL 33

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov far de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 34

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, ens om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 35

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers inresa och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som ointegrerat eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i detta avtal. Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 34.

ARTIKEL 36

Bolag som kontrolleras och uteslutande ägs av armeniska företag och gemenskapsbolag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen 11, 111 och IV.

ARTIKEL 37

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser, i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 38

Vid tillämpning av kapitlen 11, 111 och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som ges av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Armenien i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 39

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i

denna avdelning skall inte tillämpas på skattemässiga förmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra att skatt undviks eller kringgås i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Armenien, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likadana situationer, särskilt inte vad gäller hemvist.

ARTIKEL 40

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitlen II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Armenien ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Armeniens respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till armeniska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha armeniska medborgare inom gemenskapens territorium,
- armeniska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Armeniens territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- armeniska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till armeniska bolag har rätt att tillhandahålla armeniska medborgare att agera för och

under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,

- gemenskapsbolag eller armeniska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagar som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

KAPITEL V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

ARTIKEL 41

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Armenien i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansens kapitalräkning, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel 11 samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna och av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar punkterna 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Armenien, och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 ovan mellan gemenskapen och Republiken Armenien för att främja syftet i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Armenien, till

dess armenisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Armenien, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Armeniens status enligt IMF. Republiken Armenien skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Armenien skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Armenien, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Armenien under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller penningpolitik i gemenskapen eller i Republiken Armenien, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Armenien under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT

ARTIKEL 42

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 11 skall Republiken Armenien fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Armenien ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1

i bilaga 11 och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 43

1. Parterna konstaterar att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Armenien och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Armeniens befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Armenien skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Armenien tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information, särskilt om relevant lagstiftning, på ett tidigt stadium,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa sina respektive konkur-

rensbestämmelser i samförstånd i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 44

1. Gemenskapen och Republiken Armenien skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och till återhämtning och hållbar utveckling i Republiken Armenien. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet och handelssystemet i Republiken Armenien och skall vägledas av kraven på hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, främjande och skydd av investeringar, små och medelstora företag), gruvdrift och råvaror, vetenskap och teknologi, jordbruk och livsmedel, energi, transport, turism, telekommunikationer, finansiella tjänster, bekämpning av penningtvätt, handel, tull, statistiskt samarbete, information och kommunikationer, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i Transkaukasus och med andra grannstater, i syfte att stimulera harmonisk utveckling i regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas med tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till den relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommit i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Armenien och samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 45

Samarbete inom handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkerställa att Republiken Armeniens internationella handel sker i överensstämmelse med WTO:s bestämmelser.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för att underlätta handeln, bland annat

- formulering av en politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet mekanismer för betalning och clearing,
- utarbetande av relevant lagstiftning,
- fortsatt bistånd för att förbereda Republiken Armeniens framtida anslutning till WTO.

ARTIKEL 46

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer på båda sidor.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Armeniens ansträngningar att omstrukturera sin industri och dra till sig på följande investeringar.
- Förbättrad företagsledning.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och lämplig handelspraxis.
- Miljöskydd.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka genomdrivande av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 47

Främjande av och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Armeniens respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Armenien sluter avtal för att främja och skydda investeringar, när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Armenien sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning, när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den armeniska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 48

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrenskraftig offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbuds förfaranden.

ARTIKEL 49

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja

anpassning till internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av armenisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall parterna söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter samt tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 50

Gruvdrift och råvaror

Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom ickejärnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 51

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer av ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker genom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 52.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförandet av sådana samsamarbetsverksamheter skall särskild uppmärksamhet fästas vid omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som deltar eller har deltagit i forskning om och/eller tillverkning av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 52

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja

den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Armenien både inom offentlig och privat sektor.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Armenien, inbegripet system för betygsättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom offentlig och privat sektor och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner samt mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samsamarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Armeniens deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 53

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella

sektorn och tjänstesektorn i Republiken Armenien, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för armeniska produkter, under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av armeniska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 54

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomiska principer och Europeiska energistadgan med energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter i åtanke, mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Formulering och utveckling av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltning och reglering av energisektorn på marknadsekonomisk grundval.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av energiförsörjningen, inbegripet säkerhet vid energiförsörjning.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energiteknik vid försörjning och användning av all slags energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.

— Transport och transitering av energimaterial och energiprodukter.

— Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med ökade investeringar i energi.

— Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.

3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande byggnad och renovering av olje- och gasrörsledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt tillämpa bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 47 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 55

Miljö

1. Med Europeiska energistadgan och Luzernkonferensens deklaration av år 1993 i åtanke och med hänsyn till energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet inom miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämring av miljön, och skall särskilt inriktas på:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötilståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
- Ekologisk återuppbyggnad.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
- Säkra industrianläggningar.

- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruket, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd av skogar.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av biologiska resurser.
 - Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
 - Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
 - Globala klimatförändringar.
 - Utbildning och medvetenhet om miljön.
 - Tekniskt bistånd för att återställa områden som påverkats av radioaktivitet och ta itu med därtill knutna hälso- och sociala problem.
 - Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens normer,
 - miljöutbildning och institutionell förstärkning,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,
 - utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
 - miljökonsekvensundersökningar.

ARTIKEL 56

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Republiken Armenien samt utveckla och, när så är lämpligt, säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer omfattande transportsystem. Avseende skall särskilt fästas vid funktionen hos traditionella trafikförbindelser mellan oberoende stater i Transkaukasusregionen och med andra grannstater.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar, vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt, särskilt de som har samband med TRACECA-projektet.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.

- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för policyutveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 57

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska standarder och certifieringssystem.
- Stimulans av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt av investeringar i dessa.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnade sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och ”optimering” av dessa.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 58

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Armenien att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utveckling av banktjänster och finansiella tjänster, utveckling av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Armeniens deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utveckling av ett skattesystem med institutioner i Republiken Armenien, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utveckling av försäkringstjänster bland annat för att skapa en förmånlig ram för gemensambolags deltagande i etablering av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Armenien samt utveckling av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Armenien och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

ARTIKEL 59

Regional utveckling

Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. Parterna skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik, med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall även uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att

utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 60

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser samt hantering av giftiga kemikalier,
- forskning för att utveckla kunskapsbasen om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på socialskyddsområdet, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid

planeringet och genomförandet av sociala skyddsreformer i Republiken Armenien.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Armenien utveckla metoder för socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 61

Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, särskilt inom följande områden:

- Att underlätta för turistnäringen.
- Att öka informationsutbytet.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensamma insatser.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 62

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Armenien.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).
- Utveckling av teknikcentra.

ARTIKEL 63

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media, och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Armenien till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriell äganderätt.

ARTIKEL 64

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter, särskilt om priser, produktens egenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 65

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Armeniens tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.

— Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.

— Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen i gemenskapen och Republiken Armenien.

— Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport

— Stöd för att införa moderna tullinformationssystem.

— Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbetet enligt detta avtal, särskilt enligt artiklarna 69 och 71, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 66

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Republiken Armenien.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

— Anpassning av Republiken Armeniens statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.

— Utbyte av statistiska uppgifter.

— Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Armenien.

ARTIKEL 67

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Armenien i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 68

Parterna skall samarbeta om alla frågor som har betydelse för att upprätta eller förstärka demokratiska institutioner, inbegripet dem som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna enligt den internationella rätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske genom tekniska biståndsprogram som är avsedda att bland annat underlätta utarbetande av relevanta lagar

och förordningar, genomförande av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättskipningen samt valsystemets tillämpning. När så är lämpligt kan de inbegripa utbildning. Parterna skall uppmuntra kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG VERKSAMHET OCH FÖRHINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 69

Parterna skall inleda samarbete i syfte att förhindra olaglig verksamhet som till exempel:

- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall,
- förfalskning.

Samarbetet på ovan nämnda områden skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samverkan. Tekniskt och administrativt bistånd kan lämnas, bland annat på följande områden

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra olaglig verksamhet.
- Upprättande av informationscentra.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra olaglig verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra olaglig verksamhet.

ARTIKEL 70

Penningtvätt

1. Parterna är ense om att det är nödvändigt att göra ansträngningar och att samarbeta i syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer mot penningtvätt vilka motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF).

ARTIKEL 71

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillhandahållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 72

Illegal invandring

1. Medlemsstaterna och Republiken Armenien är eniga om att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte

- samtycker Republiken Armenien till att återta varje armenisk medborgare som illegalt befinner sig på en medlemsstats territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter,
- och varje medlemsstat samtycker till att återta varje sin medborgare, enligt ge-

menskapens definition, som illegalt befinner sig på Republiken Armeniens territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter.

Medlemsstaterna och Republiken Armenien skall även förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar för sådana ändamål.

2. Republiken Armenien samtycker till att på begäran från medlemsstater som så begär ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda förpliktelser att återta, inbegripet en förpliktelse att återta andra länders medborgare samt statslösa personer, som har kommit till någon medlemsstats territorium från Republiken Armenien eller som har kommit till Republiken Armeniens territorium från någon sådan medlemsstat.

3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

AVDELNING IX

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 73

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING X

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 74

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 75, 76 och 77 skall Republiken Armenien åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag. Syftet med detta stöd skall vara att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Armenien.

ARTIKEL 75

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis- programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 76

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Armeniens behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 77

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor, som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

**INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER SAMT
SLUTBESTÄMMELSER**

ARTIKEL 78

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för detta avtal och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 79

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeis-

ka unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Armeniens regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Armeniens regering.

ARTIKEL 80

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som skall bestå av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Armeniens regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Armeniens regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 81

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 82

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT/WTO, skall samarbetsrådet i största

möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som medlemmarna i WTO vanligen ger artikeln i GATT/WTO.

ARTIKEL 83

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Armeniens nationalförsamling och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

ARTIKEL 84

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Armeniens nationalförsamling, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Armeniens nationalförsamling i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 85

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 86

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen

för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Armenien avgörs genom skiljedom,

— är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

— kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras avtal,

— skall parterna uppmuntra till att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 87

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information

vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändiga för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industriteknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 88

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Republiken Armenien i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare, bolag eller firmor,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Armenien inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Armenien eller armeniska bolag eller firmor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller hemvist.

ARTIKEL 89

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer,

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra skiljedomare inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Samarbetsrådet får fastställa förfaranderegler för tvistlösning.

ARTIKEL 90

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler samråda om eventuella frågor som rör tolkning eller tillämpning av detta avtal och andra relevanta aspekter på förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 14, 89 och 95.

ARTIKEL 91

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Armenien skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 92

I detta avtal avses med *parter* Republiken

Armenien, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 93

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 94

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Detta avtal skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av detta avtal senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 95

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de syften som fastställs i detta avtal uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 96

Bilagorna 1, 11, 111 och IV skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 97

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Armenien, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 98

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom de territorier där fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, och å andra sidan, inom Republiken Armeniens territorium.

ARTIKEL 99

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 100

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och armeniska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och det skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 101

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Armenien och gemenskapen, skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och So-

cialistiska Rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 102

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Armenien, är parterna överens om att uttrycket "dagen för detta avtals ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I Förmåner som Republiken Armenien beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3.
- Bilaga II Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42.
- Bilaga III Finansiella tjänster enligt artikel 26.3.
- Bilaga IV Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

Förmåner som Republiken Armenien beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3

Alla oberoende stater:

Importavgifter tas inte ut.

BILAGA II

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42

1. Artikel 42.2 avser följande multilaterala konventioner:

- Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
- Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
- Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
- Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad 1979).
- Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
- Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) Genève-texten, 1991).

2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 42.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall

samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.

3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:

- Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).

4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Armenien vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Armenien ger tredje land enligt bilaterala avtal.

5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Armenien till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Armenien till något annat land i före detta Sovjetunionen.

BILAGA III

Finansiella tjänster enligt artikel 26.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans).
 - i) liv
 - ii) icke-liv
 2. Återförsäkring och retrocession.
 3. Försäkringsförmedling, till exempel mäklare och agenturer.
 4. Försäkringsstödtjänster, till exempel rådgivning, försäkringstekniska tjänster, riskbedömning och tjänster i samband med överenskommelse om krav.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).
 1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
 2. Utlåning av allt slag, inklusive bland annat konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankcheckar.
 5. Garantier och förbindelser.
 6. Handel med nedanstående, för egen eller för kunders räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden eller på annat sätt:
 - a) penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, deponeringsbevis, etc.),
 - b) utländsk valuta,
 - c) deriverade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner,
 - d) växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminkurskontrakt, etc.,
 - e) överlåtbara värdepapper,
 - f) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
 7. Deltagande i emission av alla slags värdepapper, inbegripet som garant och som ombud (både inom den statliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklari.
 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av värdepapper och notariatstjänster.

10. Betalnings- och clearingtjänster för finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, deriverade produkter och andra överlåtbara instrument.
 11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella stödtjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1 till 10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.
 12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information och behandling av finansiella data och tillhörande programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.
- a) Verksamhet som utförs av centralbanker eller andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutakurspolitik.
 - b) Verksamhet som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller departement, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådan verksamhet får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga enheter.
 - c) Verksamhet som utgör del av ett lagstadgat system med sociala trygghetsplaner eller allmänna pensionsplaner, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organisationer eller privata institutioner.

Följande verksamhet är undantagen från definitionen finansiella tjänster:

BILAGA IV

Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan koncession krävas för grovdrift och mineralrättigheter för bolag som inte är gemenskapskontrollerade.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i farvatten under gemenskapens medlemsstaters överhöghet eller jurisdiktion är begränsat till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater är icke-gemenskapsbolags köp av fast egendom underkastade restriktioner.

Audiovisuella tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten kan vara förbehållna AV-anläggningar som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadstillträde för kompletterande tjänster och infrastruktur begränsat.

Tjänster i fri yrkesverksamhet

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstater. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på icke-gemenskapskontrollerade bolag som vill driva jordbruksföretag. Icke-gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar kräver anmälan, eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländskt deltagande i förlag och TV- och radiobolag.

PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER I
TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: varje lag eller författning som är tillämplig inom parternas territorium och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll,
- b) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *personuppgifter* -alla uppgifter om en identifierad eller identifierbar person.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, på områden inom sin jurisdiktion, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att förebygga, upptäcka och utreda överträdelse av tullagstiftningen.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall tillämpas gentemot varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt

bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på ett riktigt sätt, däri inbegripet information om konstaterade eller planerade handlingar som innebär eller kan innebära brott mot sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varor finns lagrade på ett sätt som gör att det finns grund för misstanke

att de är avsedda för verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen,

- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan leda till överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skäl原因 grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall utan föregående begäran bistå varandra i enlighet med sina lagar och författningar, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som gäller

- verksamhet som strider mot eller förefaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan part,
- nya medel eller metoder som används för att genomföra sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för brott mot tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, om vilka det finns skäl原因 grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- transportmedel som det finns skäl原因 grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande/meddelande

På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nöd-

vändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut

som omfattas av detta protokoll. I sådana fall är artikel 6.3 tillämplig såvitt gäller själva framställan.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De skall åtföljas av de handlingar som är nödvändiga för att begäran skall kunna villfaras. I brådsökande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra författningar som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda undersökningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan innehar, eller genom att utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken framställningen har gjorts av denna myndighet, när den senare inte kan handla själv.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, er hålla den information om verksamhet, som utgör eller kan utgöra överträdelse av tullagstiftningen, som den ansökande myndigheten behöver för detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle skada Republiken Armeniens suveränitet eller en medlemsstats suveränitet, vilken medlemsstat begärt bistånd enligt detta protokoll, eller
- b) sannolikt skulle skada allmän ordning eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som hänvisas till i artikel 10.2, eller
- c) skulle gälla annan valuta- eller skattelagstiftning än tullagstiftning,
- d) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om bistånd vägras, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. Varje uppgift, oavsett form, som meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell, beroende på de bestämmelser som gäller hos parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog dem och enligt motsvarande bestämmelser som gäller för gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den mottagande parten åtar sig att skydda sådana uppgifter på ett sätt som minst är

likvärdigt med det sätt som i det aktuella fallet gäller hos den part som lämnar uppgifterna.

3. Uppgifter som mottas skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en av parterna begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Uppgifterna skall dessutom omfanas av eventuella restriktioner som fastställts av den myndigheten.

4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som lämnade uppgifterna skall underrättas om sådan användning.

5. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter, vittnesmål och i förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som förebragts i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

1. En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för sitt bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också företa sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

2. Den bemyndigade tjänstemannen skall åtnjuta det skydd som i gällande lagstiftning ges den ansökande myndighetens tjänstemän på dess territorium.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna Republiken Armenien, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till gällande bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Komplementaritet

Utan att det påverkar artikel 10, skall inte något avtal om ömsesidigt bistånd, som ingåtts mellan en eller flera medlemsstater och Republiken Armenien, påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga avdelningar och medlemsstaternas tullmyndigheter av sidan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för
KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade ”medlemsstaterna”, och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade ”gemenskapen”,

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN ARMENIEN

å andra sidan,

har vid ett möteår nittonhundranittio..... för att underteckna avtalet om partnerskap
och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras
medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Armenien, å andra sidan, nedan kallat ”avtalet”,
antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade
ombuden för Republiken Armenien har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som
anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 4 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 6 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 15 i avtalet.
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 25 b) och artikel 36.
Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 95 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Armenien beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Republiken Armenien om bolagsetablering.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Armenien har också beaktat följande förklaring, som bifogas denna slutakt:

Förklaring från den franska regeringen

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 4

Vid granskning som förutses i artikel 4 av ändrade förhållanden i Republiken Armenien, skall parterna diskutera viktiga förändringar som kan ha en betydande inverkan på Armeniens framtida utveckling. Detta skulle kunna

omfatta Armeniens anslutning till WTO, Europarådet eller andra internationella organ eller anslutning till någon regional tullunion eller någon regional integreringsöverenskommelse.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 6

Om parterna enas om att förhållandena motiverar möten på högsta nivå, får sådana

möten anordnas för särskilda ändamål.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 15

Till dess Republiken Armenien ansluter sig till WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin politik för importtullar,

inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET "KONTROLL" I ARTIKEL 25 b) OCH ARTIKEL 36

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.

2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 35

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 42

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall anses omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 95

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt brådskande fall", som ingår i artikel 95 i detta avtal betyder en parts väsentliga brott mot detta avtal. Ett väsentligt brott mot detta avtal består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler,

eller

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda väsentliga beståndsdelarna i detta avtal.

2. Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 95 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 95, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

**SKRIFTVÄXLING MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN ARMENIEN OM
BOLAGSETABLERING***A. Skrift från Republiken Armeniens regering*

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Armenien de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Armenien en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den armeniska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Armenien.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Armenien, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och

ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till armenska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Republiken Armeniens
regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Armenien de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Armenien en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den armeniska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Armenien.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Armenien, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om

bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till armenska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.”

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska
gemenskapens vägnar

FÖRKLARING FRÅN DEN FRANSKA REGERINGEN

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Armenien inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Utanför avtalet

TILLÄGGSSKRIFT FRÅN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER TILL REPUBLIKEN ARMENIENS REGERING

Till följd av de armeniska myndigheternas begäran att bestämmelser om bistånd inom kärnkraftssäkerhetsområdet skulle inkluderas i Avtalet om partnerskap och samarbete, gör Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater följande uttalande:

- Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater beklagar att de armenska myndigheterna har beslutat att i november 1995 återuppta driften vid Enhet 2 i Medzamors kärnkraftsanläggning, vilket de inte anser vara i överensstämmelse med det övergripande mål som Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater strävar efter att uppnå, nämligen att öka kärnkraftssäkerheten i hela världen, särskilt i länderna i Central- och Östeuropa och i före detta Sovjetunionen, där det finns kärnkraftsinstallationer som har konstaterats vara behäftade med betydande brister i konstruktionen.
 - Eftersom Medzamors kärnkraftsanläggning inte kan uppgraderas till en nivå som motsvarar internationellt erkända säkerhetsstandarder, anser Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater att den inte är lämplig för långtidsdrift och att den bör läggas ned så snart det är praktiskt möjligt. Därför är det av yttersta vikt att alternativa energikällor identifieras och används. Gemenskapen är beredd att inom ramen för Tacis (i samarbete med de internationella finansiella institutionerna) stödja Armenien vid utformningen och genomförandet av en omfattande långsiktig energistrategi i enlighet med artikel 54 i Avtalet om partnerskap och samarbete.
- Utan att detta påverkar ovan nämnda mål att lägga ned kärnkraftsanläggningen, och med beaktande av den nuvarande situationen, skulle gemenskapen, på begäran av Armenien, kunna överväga möjligheten att lämna ett begränsat stöd, som är förenligt med de befintliga resurserna och prioriteringarna inom ramen för Tacis, till säkerhetsåtgärder på kort sikt inom ramen för Tacis tekniska biståndsprogram.

Dessa åtgärder skulle kunna omfatta

- stöd till säkerhetsmyndigheter,
- driftsäkerhetsbistånd till den som driver anläggningen,
- samt, när det är nödvändigt för att utföra dessa uppgifter, tillhandahållande i begränsad omfattning av utrustning av vilken det finns ett trängande behov.

Nr 75

(Finlands författningssamlings nr 774/1999)

Förordning**om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Azerbajdzjan**

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Luxemburg den 22 april 1996 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Azerbajdzjan, vilket republikens president godkände den 28 juni 1996, träder i kraft den

1 juli 1999 så som därom överenskomits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN AZERBAJDJAN, Å ANDRA SIDAN

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE

om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdjan, å andra sidan,

KONUNGARIKET BELGIEN

KONUNGARIKET DANMARK

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

HELLENSKA REPUBLIKEN

KONUNGARIKET SPANIEN

FRANSKA REPUBLIKEN

IRLAND

ITALIENSKA REPUBLIKEN

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

REPUBLIKEN FINLAND

KONUNGARIKET SVERIGE

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND

Avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan,

och REPUBLIKEN AZERBAJDJAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Azerbajdjan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Azerbajdjan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats emellan tidigare, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Socialistiska Rådsrepublikernas union, å andra sidan, om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete som undertecknades den 18 december 1989, vilket avtal efter Sovjetunionens upplösning i tillämpliga delar skall tillämpas på bilaterala förbindelser mellan Europeiska gemenskaperna och var och en av de oberoende staterna.

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters och Republiken Azerbajdjans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM INSER i det sammanhanget att stöd till Republiken Azerbajdjans oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att trygga fred och stabilitet i Europa,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (OSSE),

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen inom de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländer för att främja välstånd och stabilitet i regionen, särskilt — initiativ som syftar till att främja samarbete och ömsesidigt förtroende mellan oberoende stater i Transkaukasus och andra grannstater,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Azerbajdjans bestämda åtaganden att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (OSSE), slutdokumentet från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet från OSSE-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt OSSE-dokumentet från Helsingfors 1992 "The Challenges of Change", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att bero av och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Azerbajdjan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från OSSE-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM INSER OCH STÖDJER Republiken Azerbajdjans önskan att upprätta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Republiken Azerbajdjan, även inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster vid rättvisa villkor för tillgång till och transitering av energiprodukter för export, och som bekräftar gemenskapens och dess medlemsstaters och Republiken Azerbajdjans anammande av Europeiska energistadgan och att till fullo ansluta sig till fördraget om Europeiska energistadgan och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när så är lämpligt tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna ett efter hand tilltagande närmande mellan Republiken Azerbajdjan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Republiken Azerbajdjans efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) bestämmelser,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkor för till exempel etablering av bolag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring utgör ett av de primära målen med detta avtal,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsflödet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdjan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- stödja Republiken Azerbajdjans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokratin, den internationella rättens principer och de mänskliga rättigheterna, såsom de definieras särskilt i Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för de marknadsekonomiska principerna, inbegripet dem som uppställs i handlingarna från OSSE-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör väsentliga beståndsdelar i partnerskapet och i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välbefinnande och stabilitet att de nyligen oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Socialistiska Rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslut-

akten och i den internationella rätten och i en anda av god grannsämja, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

ARTIKEL 4

Parterna skall när så är lämpligt granska förändrade förhållanden i Republiken Azerbajdjan, särskilt vad avser ekonomiska villkor där och genomförande av marknadsorienterade ekonomiska reformer. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer till parterna rörande utvecklingen av varje del av detta avtal.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 5

Parterna skall inleda en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensivifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i det landet och bidra till att infatta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- skall stärka banden mellan Republiken Azerbajdjan och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergensen som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,
- skall åstadkomma ökad samstämmighet mellan ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen och främja framtida utveckling i de oberoende staterna i Transkaukasus,
- skall ombesörja att parterna söker samarbeta i frågor som gäller ökad stabilitet och säkerhet i Europa, iakttagande av demokratiska principer och respekt för och främjande av mänskliga rättigheter, särskilt människors som tillhör minoriteter, och skall om nödvändigt samråda om hithörande frågor.

En sådan dialog kan föras på regional grund i syfte att bidra till lösningen av regionala konflikter och spänningar.

ARTIKEL 6

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas genom artikel 81 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 7

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Republiken Azerbajdjan, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 8

En politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas genom artikel 86.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 9

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) förmåner som ges i syfte att bilda en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område bildats,
- b) förmåner som ges vissa länder i enlighet med WTO:s bestämmelser och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) förmåner som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Azerbajdjan ansluter sig till WTO eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Azerbajdjan bevisar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 10

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen i detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung

i tullområdet eller som är avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport eller produkter som parterna kommit överens om eller bestämmelserna i artikel 90.

ARTIKEL 11

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten, dessutom i enlighet med sin lagstiftning, bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 12

1. Varor med ursprung i Republiken Azerbajdjan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 14, 17 och 18 i detta avtal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Azerbajdjan utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 14, 17 och 18 i detta avtal.

ARTIKEL 13

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 14

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden, att inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas får gemenskapen eller Republiken Azerbajdjan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande villkor.

2. Gemenskapen eller Republiken Azerbajdjan skall, allt efter omständigheterna, innan några åtgärder vidtas eller — i de fall för vilka punkt 4 gäller — snarast möjligt, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt vad som föreskrivs i avdelning XI.

3. Om parterna, trots samråd inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet när någon överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera dem som inverkar minst störande på att uppnå målen med detta avtal.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller därmed sammanhängande inhemska lagstiftning.

ARTIKEL 15

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga

att utveckla bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Azerbajdjan's anslutning till WTO. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka rekommendationer, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 16

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud och restriktioner mot import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 17

Denna avdelning skall inte gälla för handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50 till 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med dessa varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 18 december 1995 och tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 1996.

ARTIKEL 18

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning med undantag av artikel 1 2.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Azerbajdjan, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 19

Handel med kärnmaterial skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om nödvändigt skall handel med kärnmaterial omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Azerbajdjan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRS- VERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

ARBETSVILLKOR

ARTIKEL 20

1. Om inte annat följer de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat, skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att azerbajdjanska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte på grund av sin nationalitet behandlas diskriminerande jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor och villkor för lön eller avskedande.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Azerbajdjan skall Republiken Azerbajdjan se till att medborgare i en medlemsstat, vilka är lagligen anställda inom Republiken Azerbajdjan's territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor och villkor för lön eller avskedande.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med

parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i OSSE:s konferens i Bonn.

ARTIKEL 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 20 och 21.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

ARTIKEL 23

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges något tredje land vid etablering av azerbajdjanska bolag, som etablering definieras i artikel 25 d).

2. Utan att det påverkar de reservationer som förtecknas i bilaga IV skall gemenskapen och dess medlemsstater ge azerbajdjanska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges gemenskapsbolag, vad gäller driften.

3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge azerbajdjanska bolags filialer, som är etablerade på deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges filialer till bolag från något tredje land, vad gäller driften.

4. Utan att det påverkar reservationerna i bilaga V skall Republiken Azerbajdjan, vid etablering av gemenskapsföretag såsom de definieras i artikel 25 d), ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges azerbajdjanska bolag eller något tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är bäst, och skall ge gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade på sitt territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges dess egna bolag eller filialer eller något tredje lands bolag eller filial, beroende på vilken behandling som är bäst.

ARTIKEL 24

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 100 skall bestämmelserna i artikel 23 inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar och sjötransport.

2. När det gäller verksamhet som skeppslärerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från varje tredje land får, om dessa är bättre, allt i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller i varje part.

3. Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat stående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller för kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella ickediskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),

- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland delägarskap i bolagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,
- f) handla på bolagens vägnar, bland annat vid organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

bolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen.

- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller azerbajdjanska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Azerbajdjan respektive gemenskapen.
- e) *drift*: bedrivande av förvärvsverksamhet.
- f) *ekonomiska aktiviteter*: verksamhet av industriell handels- och yrkesmässig karaktär.

ARTIKEL 25

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag* respektive *azerbajdjanskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Azerbajdjans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Azerbajdjans territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Azerbajdjans lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens respektive Republiken Azerbajdjans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett azerbajdjanskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Republiken Azerbajdjan,
- b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det första bolaget,
- c) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan ställning som juridisk person som förefaller vara bestående, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moder-

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter som omfattar en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel 111 också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Azerbajdjan som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Azerbajdjan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Azerbajdjan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Republiken Azerbajdjan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller Republiken Azerbajdjan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* den verksamhet som beskrivs i bilaga 111.

ARTIKEL 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett azerbajdjanskt bolag som är etablerat inom Republiken Azerbajdjans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Azerbajdjans respektive gemenskapens territorium anställa eller i en av sina dotterbolag filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Azerbajdjan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas *personal som förflyttas inom företag* enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst en år före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande
 - ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,

- överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,

- behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedömningen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, exempelvis tillhörighet till en yrkeskår vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.

- c) Med *personal som förflyttas inom företaget* avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin driftställe inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till en företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 29

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 37: de fall som omfattas av artikel 37 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Azerbajdjans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 43, underrätta gemenskapen om sin avsikt att

lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Republiken Azerbajdjan mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Azerbajdjan skall översända förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Azerbajdjan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Azerbajdjan, mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Azerbajdjan vid tiden för ikraftträdandet av ifrågavarande rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN AZERBAJDJAN

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att i efter hand tilltagande omfattning tillåta leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller azerbajdjanska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 31

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Azerbajdjan.

ARTIKEL 32

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som gäller för någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens för dem är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

Vardera parten skall bland annat ge fartyg som kontrolleras av den andra partens medborgare eller bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges partens egna

fartyg vad beträffar tillträde till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av infrastruktur och hamnarnas stödjande sjöfartfunktioner liksom därmed sammanhängande avgifter, tullfaciliteter och tilldelning av kajplatser och faciliteter för lastning och lossning.

4. Gemenskapsmedborgare och gemenskapsbolag som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall fritt kunna erbjuda internationella sjö-/flodtjänster på Republiken Azerbajdjans inre vattenvägar och vice versa.

ARTIKEL 33

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är anpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 34

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, ens om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 35

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers inresa och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör

eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i detta avtal. Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 34.

ARTIKEL 36

Bolag som kontrolleras och uteslutande ägs av azerbajdjanska företag och gemenskapsbolag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen 11, 111 och IV.

ARTIKEL 37

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 38

Vid tillämpningen av kapitel 11, 111 och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Azerbajdjan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 39

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skattemässiga förmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta kraft åtgärder som syftar till att förhindra att skatt undviks eller kringgås i enlighet med

skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Azerbajdjan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likadana situationer, särskilt inte vad gäller hemvist.

ARTIKEL 40

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitlen 11, 111 och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Azerbajdjan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Azerbajdjans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till azerbajdjanska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha azerbajdjanska medborgare inom gemenskapens territorium,
- azerbajdjanska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Azerbajdjans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- azerbajdjanska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till azerbajdjanska bolag har rätt att tillhandahålla azerbajdjanska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller azerbajdjanska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

AVDELNING V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

ARTIKEL 41

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla löpande betalningar, som ingår bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Azerbajdjan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansens kapitalräkning, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel 11 samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna och av eventuell vinst därav.

3. Bestämmelserna i punkt 2 skall inte hindra Republiken Azerbajdjan från att tillämpa restriktioner på azerbajdjanska medborgares direkta investeringar utomlands. Sådana restriktioner skall inte gälla dotterbolag och filialer till gemenskapsföretag. Parterna är ense om att fem år efter ikraftträdandet av detta avtal hålla samråd om upprätthållande av dessa restriktioner med beaktande av alla relevanta monetära, skattemässiga och finansiella överväganden.

4. Utan att det påverkar punkt 2 eller 6, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Azerbajdjan, och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

5. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan för att främja syftet i detta avtal.

6. Med hänvisning till bestämmelserna i

denna artikel får Republiken Azerbajdjan, till dess azerbajdjansk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Azerbajdjan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Azerbajdjans status enligt IMF. Republiken Azerbajdjan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Azerbajdjan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

7. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Azerbajdjan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Azerbajdjan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT

ARTIKEL 42

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga II skall Republiken Azerbajdjan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Azerbajdjan ansluta sig till de multilaterala kon-

ventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga II och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 43

1. Parterna erkänner att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Azerbajdjan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Azerbajdjans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Azerbajdjan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd och lagstiftning om exploatering och utnyttjande av naturresurser, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Azerbajdjan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande på ett tidigt stadium av information, särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur

man skall tillämpa sina respektive konkurrensbestämmelser i samförstånd i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VII

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 44

1. Gemenskapen och Republiken Azerbajdjan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och till återhämtning och hållbar utveckling i Republiken Azerbajdjan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet och handelssystemet i Republiken Azerbajdjan och skall vägledas av kraven på hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och säkerhet vad gäller civil kärnkraft, transport, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åtgärder som, i enlighet med gällande lag i Republiken Azerbajdjan, kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i Transkaukasus och med andra grannstater i syfte att stimulera harmonisk utveckling i regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Azerbajdjan och samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 45

Samarbete inom handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkerställa att Republiken Azerbajdjans internationella handel sker i överensstämmelse med WTO:s bestämmelser.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för att underlätta handeln, bland annat

- formulering av en politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet mekanismer för betalning och clearing,
- utarbetande av relevant lagstiftning,
- bistånd för att förbereda Republiken Azerbajdjans slutliga anslutning till WTO.

ARTIKEL 46

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer på båda sidor.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Azerbajdjans ansträngningar att omstrukturera sin industri.
- Förbättrad företagsledning.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och lämplig handelspraxis, som är grundade på marknaden, liksom överföring av know-how.
- Miljöskydd.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka genomdrivande av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 47

Byggnadssektorn

Parterna skall samarbeta inom byggnadssektorn.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på modernisering och omstrukturering av byggnadssektorn i Republiken Azerbajdjan i linje med marknadsekonomiska principer och med vederbörligt beaktande av hälso-, säkerhets- och miljöaspekter.

ARTIKEL 48

Främjande av och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Azerbajdjans respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Azerbajdjan sluter avtal för att främja och skydda investeringar, när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Azerbajdjan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning, när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den azerbajdjanska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärs- lagar och etablera motsvarande affärs- förutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investerings- möjligheter genom bland annat bransch- mässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 49

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrenskraftig offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 50

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av azerbajdjansk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall parterna söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 51

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklings- möjligheterna för gruvdrift och inom ickejärnhaltiga metaller.

- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 52

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 53.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 53

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Azerbajdjan både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Azerbajdjan, inbegripet system för betygsättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom offentlig och privat sektor och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.
- Utbyte av undervisningsmetoder som stimulerar användning av moderna utbildningsprogram och tekniska hjälpmedel i undervisningen.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Azerbajdjans deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 54

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Azerbajdjan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för azerbajdjanska produkter, under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av azerbajdjanska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 55

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomins principer och Europeiska energistadgan med energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter i åtanke, mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Formulering och utveckling av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltning och reglering av energisektorn på marknadsekonomisk grundval.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av energiförsörjningen, inbegripet säkerhet vid energiförsörjning.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.

- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energiteknik vid försörjning och användning av all slags energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Transport och transitering av energimaterial och energiprodukter.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med ökade investeringar i energi.
- Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.

3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande byggnad och renovering av olje- och gasrörsledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt tillämpa bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 48 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 56

Miljö

1. Med Europeiska energistadgan och Luzernkonferensens deklaration av 1993 i åtanke och med hänsyn till energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet inom miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämring av miljön, och skall särskilt inriktas på:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljö tillståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.

- Ekologisk återuppbyggnad.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
 - Ekologiskt säkra industrianläggningar.
 - Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruket, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd för och förnyelse av skogar.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av biologiska resurser.
 - Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
 - Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
 - Globala klimatförändringar.
 - Utbildning och medvetenhet om miljön.
 - Tekniskt bistånd för att återställa områden som påverkats av radioaktivitet och ta itu med därtill knutna hälsoproblem och sociala problem.
 - Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området
- för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens normer,
 - miljöutbildning och institutionell förstärkning,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,
 - utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
 - miljökonsekvensundersökningar,
 - ekologisk övervakning.

ARTIKEL 57

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Republiken Azerbajdjan och utveckla och, när så är lämpligt, säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer omfattande transportsystem. Avseende skall särskilt fästas vid traditionella trafikförbindelser mellan oberoende stater i Transkaukasusregionen och med andra grannstater.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar, vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de

transeuropeiska förbindelserna för ovan nämnda transportsätt, särskilt de som har samband med TRACECA-projektet samt utbildning inom ovan nämnda områden.

- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för policyutveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 58

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikations tjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.
- Stimulans av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt investeringar i dessa.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och optimering av dessa.

— Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.

— Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 59

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Azerbajdjan att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utveckling av ett modernt system för privata och i synnerhet kommersiella banktjänster och finansiella tjänster, utveckling av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Azerbajdjans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utveckling av ett skattesystem med institutioner i Republiken Azerbajdjan, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utveckling av försäkringstjänster bland annat för att skapa en förmånlig ram för gemenskapsbolags deltagande i etablering av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Azerbajdjan samt utveckling av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan, Republiken Azerbajdjan och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

ARTIKEL 60

Omstrukturering och privatisering av företag

Med insikt om att privatisering är av grundläggande betydelse för hållbar ekonomisk återhämtning, enas parterna om att samarbeta med att utveckla de institutionella,

rättsliga och metodologiska ramar som är nödvändiga. I detta syfte skall tekniskt bistånd lämnas för att genomföra det privatiseringsprogram som antagits av Republiken Azerbajdjan parlament. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt att göra privatiseringsprocessen ordnad och ge insyn i den.

Tekniskt bistånd skall bland annat koncentreras på följande:

- Utveckling inom Republiken Azerbajdjan regering av en institutionell bas som kan definiera och leda privatiseringsprocessen.

Upprättande av en databas över företag.

- Bolagisering av företag.
- Utveckling av ett massprivatiseringssystem, som skall syfta till att överföra egendom till befolkningen på grundval av ett system med kuponger.
- Utveckling av ett system för registrering av aktieinnehav.
- Utveckling av ett system för anbuds-försäljning av vissa företag som bedöms vara olämpliga för massprivatiseringsprogrammet.
- Omstrukturering av företag som ännu inte är i skick att privatiseras.
- Utveckling av privata företag, särskilt inom sektorn för små och medelstora företag.

Syftet med detta samarbete är att bidra till återvitaliseringen av Republiken Azerbajdjan ekonomi, främja utländska investeringar och utveckla relationerna mellan Republiken Azerbajdjan och medlemsstaterna.

ARTIKEL 61

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.
2. De skall för detta ändamål främja infor-

mationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå i gemenskapen och dess medlemsstater och i Republiken Azerbajdjan om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan ovan nämnda myndigheter, mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 62

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbets-skador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser samt hantering av giftiga kemikalier,
- forskning för att utveckla kunskapsbasen om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstrukturingsprogrammen,

- främjande av utveckling av lokal syster-sättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på socialskyddsområdet, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Azerbajdjan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Azerbajdjan utveckla metoder för socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 63

Turism

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbyte.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 64

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Azerbajdjan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).
- Utveckling av teknikcentra.
- Utbildning inom marknadsföring, redovisning och produktkvalitetskontroll.

ARTIKEL 65

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Azerbajdjan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriell äganderätt.

ARTIKEL 66

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produktgenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 67

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att

garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Azerbajdžans tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen i gemenskapen och Republiken Azerbajdžan.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd för att införa moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbetet enligt detta avtal, särskilt i artiklarna 72 och 74, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 68

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagssamhet i Republiken Azerbajdžan. Det skall även inriktas på sekretess.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Republiken Azerbajdžans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Azerbajdžan.

ARTIKEL 69

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Azerbajdžan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

ARTIKEL 70

Penningpolitik

På begäran av azerbajdžanska myndigheter skall gemenskapen tillhandahålla tekniskt bistånd som stödjer Republiken Azerbajdžans

ansträngningar att stärka sitt monetära system och att göra valutan fullt konvertibel.

Detta skall inbegripa tekniskt bistånd till utformningen och tillämpningen av Republiken Azerbajdjans penning- och kreditpolitik i full samordning med de internationella finansinstitutionerna, till utbildning av personal och till utvecklingen av finansmarknader, inbegripet fondbörsen. Det skall även omfatta informella åsiktsutbyten om principerna för och tillämpningen av det europeiska monetära systemet och gemenskapsförordningar om finansmarknader och kapitalrörelser.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 71

Parterna skall samarbeta om alla frågor som har betydelse för att upprätta eller förstärka demokratiska institutioner, inbegripet dem som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna enligt den internationella rätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske genom tekniska biståndsprogram som är avsedda att bland annat underlätta utarbetande av relevanta lagar och förordningar, genomförande av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättskipningen samt valsystemets tillämpning. När så är lämpligt kan de inbegripa utbildning. Parterna skall uppmuntra kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG VERKSAMHET OCH FÖR- HINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 72

Parterna skall inleda samarbete i syfte att förhindra olaglig verksamhet som till exempel:

- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall,
- förfalskning.

Samarbetet på ovan nämnda områden skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samverkan. Tekniskt och administrativt bistånd kan lämnas, bland annat på följande områden:

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra olaglig verksamhet.
- Upprättande av informationscentra.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra olaglig verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra olaglig verksamhet.

ARTIKEL 73

Penningtvätt

1. Parterna är ense om att det är nödvändigt att göra ansträngningar och att samarbeta i syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer mot penningtvätt, vilka motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF).

ARTIKEL 74

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillhandahållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 75

Illegal invandring

1. Medlemsstaterna och Republiken Azerbajdjan är eniga om att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte

- samtycker Republiken Azerbajdjan till att återta varje azerbajdjansk medborgare som illegalt befinner sig på en medlemsstats territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter,
- och varje medlemsstat samtycker till att återta varje sin medborgare, enligt gemenskapens definition, som illegalt befinner sig på Republiken Azerbajdjans territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter.

Medlemsstaterna och Republiken Azerbajdjan skall även förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar för sådana ändamål.

2. Republiken Azerbajdjan samtycker till att på begäran från medlemsstater som så begär ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda förpliktelser att återta, inbegripet en förpliktelse att återta andra länders medborgare samt statslösa personer, som har kommit till någon medlemsstats territorium från Republiken Azerbajdjan eller som har kommit

till Republiken Azerbajdjans territorium från någon sådan medlemsstat.

3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

AVDELNING IX

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 76

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

Samarbetet kan omfatta:

- Utbyte av information om och erfarenheter av skydd och bevarande av monument och historiska platser (arkitektoniskt arv).
- Kulturellt utbyte mellan institutioner, konstnärer och andra kulturarbetare.

AVDELNING X

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 77

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 78, 79 och 80 skall Republiken Azerbajdjan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag. Syftet med detta stöd skall vara att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Azerbajdjan.

ARTIKEL 78

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 79

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Azerbajdjans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 80

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

**INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER SAMT
SLUTBESTÄMMELSER**

ARTIKEL 81

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för detta avtal och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 82

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledarmöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Azerbajdjans regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Azerbajdjans regering.

ARTIKEL 83

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som skall bestå av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Azerbajdjans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Azerbajdjans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 84

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utfarandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 85

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT/WTO, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som medlemmarna i WTO vanligen ger artikeln i GATT/WTO.

ARTIKEL 86

En parlamentarisk samarbetskommitté in-

rättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Azerbajdjans parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

ARTIKEL 87

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Azerbajdjans parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Azerbajdjans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 88

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 89

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Azerbajdjan avgörs genom skiljedom,

— är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

— kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras avtal,

— skall parterna uppmuntra till att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 90

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte

försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

- c) som den anser nödvändiga för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industriteknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 91

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Republiken Azerbajdjan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare, bolag eller firmor,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Azerbajdjan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Azerbajdjan eller azerbadjanska bolag eller firmor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller hemvist.

ARTIKEL 92

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra skiljedomare inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Samarbetsrådet får fastställa förfaranderegler för tvistlösning.

ARTIKEL 93

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler samråda om eventuella frågor som rör tolkning eller tillämpning av detta avtal och andra relevanta aspekter på förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 14, 92 och 98.

ARTIKEL 94

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Azerbajdjan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 95

I detta avtal avses med *parter* Republiken Azerbajdjan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 96

I den utsträckning frågor som omfattas av

detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 97

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Detta avtal skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av detta avtal senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 98

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de syften som fastställs i detta avtal uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 99

Bilagorna I, II, III, IV och V skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 100

Till dess att motsvarande rättigheter för

individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdjan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 101

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom de territorier där fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stelgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, och å andra sidan, inom Republiken Azerbajdjans territorium.

ARTIKEL 102

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 103

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och azerbajdjanska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 104

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren

för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Azerbajdjan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 105

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan, är parterna överens om att uttrycket ”dagen för avtalets ikraftträdande” skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Azerbajdjan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3.
- Bilaga II Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42.
- Bilaga III Finansiella tjänster enligt artikel 26.3.
- Bilaga IV Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2.
- Bilaga V Republiken Azerbajdjans förbehåll enligt artikel 23.4.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Azerbajdjan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3

1. Importavgifter tas inte ut.
2. Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samarbetsarrangemang inom den nomenklatur som föreskrivs i den.
3. Mervärdesskatt tas inte ut på import.
4. Punktskatt tas inte ut på export.

BILAGA II

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42

1. Artikel 42.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genève, 1991).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 42.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Azerbajdjan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Azerbajdjan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Azerbajdjan till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Azerbajdjan till något annat land i det före detta Sovjetunionen.

BILAGA III

Finansiella tjänster enligt artikel 26.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 1. Direktförsäkring (inbegripet medförsäkring).
 - i) liv
 - ii) annan än liv
 2. Aterförsäkring och retrocession.
 3. Försäkringsförmedling, till exempel mäklare och agenturer.
 4. Försäkringsstödtjänster, till exempel rådgivning, försäkringstekniska tjänster, riskbedömning och tjänster i samband med överenskommelse om krav.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).
 1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
 2. Utlåning av allt slag, inklusive bland annat konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankcheckar.
 5. Garantier och förbindelser.
 6. Handel med nedanstående, för egen eller för kunders räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden eller på annat sätt:
 - a) penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, deponeringsbevis, etc.),
 - b) utländsk valuta,
 - c) deriverade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner,
 - d) växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminskurskontrakt, etc.,
 - e) överlåtbara värdepapper,
 - f) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
 7. Deltagande i emission av alla slags värdepapper, inbegripet som garant och som ombud (både inom den statliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklari
 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av värdepapper och notariatstjänster.
 10. Betalnings- och clearingtjänster för

finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, deriverade produkter och andra överlåtbara instrument.

11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella stödtjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1 till 10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.
12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information och behandling av finansiella data och tillhörande programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.

Följande verksamhet är undantagen från definitionen finansiella tjänster:

- a) Verksamhet som utförs av centralbanker eller andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutakurspolitik.
- b) Verksamhet som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller departement, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådan verksamhet får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga enheter.
- c) Verksamhet som utgör del av ett lagstadgat system med sociala trygghetsplaner eller allmänna pensionsplaner, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organisationer eller privata institutioner.

BILAGA IV

Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för bolag som inte är gemenskapskontrollerade.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i farvatten under gemenskapens medlemsstaters överhöghet eller jurisdiktion är begränsat till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater icke-gemenskapsbolags köp av fast egendom underkastade restriktioner.

AV-tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten kan vara förbehållna AV-anläggningar som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadstillträde för kompletterande tjänster och infrastruktur begränsat.

Tjänster i fri yrkesverksamhet

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstater. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på icke-gemenskapskontrollerade bolag som vill driva jordbruksföretag. Icke-EG-kontrollerade bolags förvärv av vingårdar kräver anmälan, eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländskt deltagande i förlag och TV och radiobolag.

BILAGA V

Republiken Azerbajdjans förbehåll enligt artikel 23.4

Utnyttjande av underjordiska resurser och naturresurser, inbegripet undersökning, produktion och gruvdrift

Koncession kan krävas för utländska företag för undersökning och utnyttjande av resurser för kolväteframställning samt för brytning av vissa malmer och metaller.

Fiske

För fiske krävs tillstånd från det behöriga statliga organet.

Jakt

För jakt krävs tillstånd från det behöriga statliga organet.

Köp av fast egendom

Utländska bolag får inte köpa mark. Dessa bolag kan emellertid arrendera mark på lång sikt.

Banktjänster

Utländsägda bankers sammanlagda kapital får inte överstiga en viss procentsats av det inhemska bankväsendets sammanlagda kapital.

Republiken Azerbajdjan åtar sig att, gentemot gemenskapsbolags dotterbolag och filialer i Republiken Azerbajdjan, inte sänka det

tak som begränsar den totala andel utländskt kapital i det azerbajdjanska bankväsendet som gäller på dagen för paraferingen av detta avtal, om inte detta krävs inom ramen för IMF-program i Republiken Azerbajdjan.

Senast fem år från dagen för undertecknande av avtalet skall Republiken Azerbajdjan med beaktande av alla relevanta monetära, skattemässiga och finansiella faktorer samt betalningsbalansen och tillståndet i Republiken Azerbajdjans bankväsende, överväga möjligheten att höja detta tak.

Telekommunikationer och massmediatjänster

Vissa begränsningar kan gälla för utländsk delaktighet.

Fri yrkesverksamhet

Viss verksamhet är stängd, begränsad eller underkastad speciella krav för fysiska personer som inte är azerbajdjanska medborgare.

Historiska byggnader och monument

Verksamhet inom detta område är underkastad restriktioner.

Tillämpningen av förbehållen i denna bilaga kan inte i något fall leda till en behandling som är mindre förmånlig än den som beviljas något tredje lands företag.

PROTOKOLL

OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER I TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: varje lag eller författning som är tillämplig inom parternas territorium och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll,
- b) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *personuppgifter*: alla uppgifter om en identifierad eller identifierbar person.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, på områden inom sin jurisdiktion, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av tullagstiftningen.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall tillämpas gentemot varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt

bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om konstaterade eller planerade handlingar som innebär eller kan innebära brott mot sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de bryter mot eller har brutit mot tullagstiftningen,
- b) platser där varor finns lagrade på ett sätt som gör att det finns grund för misstanke

att de är avsedda för verksamhet som innebär brott mot tullagstiftningen,

- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan leda till brott mot tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid verksamhet som innebär brott mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall bistå varandra utan föregående begäran i enlighet med sina lagar och författningar, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som gäller

- verksamhet som strider mot eller förefaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan part,
- nya medel eller metoder som används för att genomföra sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för brott mot tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, om vilka det finns skälig grund att anta att de bryter mot eller har brutit mot tullagstiftningen,
- transportmedel som det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i verksamhet som innebär brott mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande meddelande

På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nöd-

vändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut
- som omfattas av detta protokoll. I sådana fall är artikel 6.3 tillämplig såvitt gäller själva framställan.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De skall åtföljas av de handlingar som är nödvändiga för att begäran skall kunna bifallas. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra författningar som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda undersökningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan innehar, eller genom att utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken framställningen har gjorts av denna myndighet, när den senare inte kan handla själv.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, er hålla den information om verksamhet, som strider mot eller kan strida mot tullagstiftningen, som den ansökande myndigheten behöver för detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle skada Republiken Azerbajdjans suveränitet eller en medlemsstats suveränitet, vilken medlemsstat begärt bistånd enligt detta protokoll, eller
- b) sannolikt skulle skada allmän ordning eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som hänvisas till i artikel 10.2, eller
- c) skulle gälla annan valuta- eller skattelagstiftning än tullagstiftning,
- d) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om bistånd vägras, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. Varje uppgift, oavsett form, som meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell, beroende på de bestämmelser som gäller hos parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog dem och enligt motsvarande bestämmelser som gäller för gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den mottagande parten åtar sig att skydda sådana uppgifter på ett sätt som minst är

likvärdigtsmed det sätt som i det aktuella fallet gäller hos den part som lämnar uppgifterna.

3. Uppgifter som mottas skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en av parterna begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Uppgifterna skall dessutom omfattas av eventuella restriktioner som fastställs av den myndigheten.

4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som lämnade uppgifterna skall underrättas om sådan användning.

5. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter, vittnesmål och i förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhålls och handlingar som använts i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

1. En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också företa sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

2. Den bemyndigade tjänstemannen skall åtnjuta det skydd som i gällande lagstiftning ges den ansökande myndighetens tjänstemän på dess territorium.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Azerbajdjan, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till gällande bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Komplementaritet

Utan att det påverkar artikel 10, skall inte något avtal om ömsesidigt bistånd, som ingåtts mellan en eller flera medlemsstater och Republiken Azerbajdjan, påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga avdelningar och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för
KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN AZERBAJDJAN

å andra sidan,

har vid ett möte nittonhundranittio för att underteckna avtalet om partnerskap och
samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras
medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdjan, å andra sidan, nedan kallat "avtalet",
antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdjan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om tolfte stycket i ingressen till avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 4 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 6 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 15 i avtalet.
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 25 b) och artikel 36.
Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 55 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 98 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdjan beaktat förklaringen från den franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier som bifogas denna slutakt.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Azerbajdjan har också beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Republiken Azerbajdjan om bolagsetablering.

GEMENSAM FÖRKLARING OM TOLFTE STYCKET I INGRESSEN

Parterna bekräftar att tolfte stycket i ingressen till detta avtal inte innebär något avgörande om vilka länder, förutom Republiken

Azerbajdjan, energiprodukter bör transiteras till.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 4

Vid granskning av de förändrade förhållanden i Republiken Azerbajdjan, som förutses i artikel 4, skall parterna diskutera viktiga förändringar som kan ha betydande inverkan på Republiken Azerbajdjans framtida utveck-

ling. Detta skulle kunna omfatta Republiken Azerbajdjans anslutning till WTO, Europarådet eller andra internationella organ eller anslutning till någon regional tullunion eller regional integreringsöverenskommelse.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 6

Om parterna enas om att förhållandena motiverar möten på högsta nivå, får sådana

möten anordnas för särskilda ändamål.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 15

Till dess Republiken Azerbajdjan ansluter sig till WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin politik för importtullar,

inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET "KONTROLL" I ARTIKEL 25 b) OCH ARTIKEL 36

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.

2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 35

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte

från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 42

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet

ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 55

Bestämmelserna i artikel 55.3 skall inte upplysningar av konfidentiell art. kräva av någon av parterna att tillhandahålla

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 98

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt brådskande fall", som ingår i artikel 98 i avtalet betyder en parts väsentliga brott mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler,

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 98 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 98, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

**FÖRKLARING FRÅN DEN FRANSKA REGERINGEN OM
DESS UTOMEUROPEISKA LÄNDER OCH TERRITORIER**

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Azerbajdjan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är asso-

cierade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

SKRIFTVÄXLING
MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN AZERBAJDJAN OM
BOLAGSETABLERING

A. Skrift från Republiken Azerbaidians renerino

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Azerbaidjan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Azerbaidjan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den azerbaidjanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Azerbaidjan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Azerbaidjan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och

ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till azerbaidjanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Republiken Azerbaidjans
regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den.....

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Azerbajdjan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Azerbajdjan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den azerbajdjanska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Azerbajdjan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Azerbajdjan, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och

ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till azerbajdjanska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.”

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska
gemenskapens vägnar

Utanför avtalet

FÖRKLARING FRÅN GEMENSKAPEN

Gemenskapen åtar sig att tillhandahålla tekniskt bistånd genom seminarier eller på annat lämpligt sätt för att hjälpa azerbajdjanska myndigheter och ekonomiska aktörer att till fullo dra nytta av de förmåner som ges enligt gemenskapens allmänna preferenssystem, som det för närvarande tillämpas på Azerbajdjan.

Nr 76

(Finlands författningssamlings nr 775/1999)

Förordning**om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Georgien**

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Luxemburg den 22 april 1996 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Georgien, vilket republikens president godkänt den 28

juni 1996, träder i kraft den 1 juli 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President**MARTTI AHTISAARI**Utrikesminister *Tarja Halonen*

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER,
Å ENA SIDAN, OCH GEORGIEN, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN

KONUNGARIKET DANMARK

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

HELLENSKA REPUBLIKEN

KONUNGARIKET SPANIEN

FRANSKA REPUBLIKEN

IRLAND

ITALIENSKA REPUBLIKEN

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

REPUBLIKEN FINLAND

KONUNGARIKET SVERIGE

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND

Avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

GEORGIEN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Georgien samt deras gemensamma varderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Georgien vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats dem emellan tidigare, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Socialistiska Rådsrepublikernas union, å andra sidan, om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989.

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters samt Georgiens åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Georgiens bestämda åtaganden att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet från Helsingfors 1992 "The Challenges of Change", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM i det sammanhanget KONSTATERAR att stöd till Georgiens oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att trygga fred och stabilitet i Europa,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi, samt som erkänner Georgiens ansträngningar att upprätta politiska och ekonomiska system som grundar sig på de principerna,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att bero av och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Georgien fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen inom de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländer för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen, särskilt initiativ som syftar till att främja samarbete och ömsesidigt förtroende mellan oberoende stater i Transkaukasusregionen och andra grannstater,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala, regionala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM INSER OCH STÖDJER Georgiens önskan att uppfatta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Georgien, även inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster

vid rättvisa villkor för tillgång till och transitering av energiprodukter för export, och som bekräftar gemenskapens och dess medlemsstaters samt Georgiens anammande av Europeiska energistadgan och att till fullo ansluta sig till energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när så är lämpligt tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna ett efter hand tilltagande närmande mellan Georgien och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Georgiens efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) bestämmelser,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkor för till exempel etablering av bolag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGDA OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring utgör ett av de primära målen med detta avtal,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsflödet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Georgien, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- stödja Georgiens ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokratin, den internationella rättens principer och de mänskliga rättigheterna, såsom de definieras särskilt i Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för de marknadsekonomiska principerna, inbegripet dem som uppställs i handlingarna från ESK-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör väsentliga beståndsdelar i partnerskapet och i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välbefinnande och stabilitet att de nyligen oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Socialistiska Rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslut-

akten och i den internationella rätten och i en anda av god grannsamhet, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

ARTIKEL 4

Parterna skall när så är lämpligt granska förändrade förhållanden i Georgien, särskilt vad avser ekonomiska villkor där och genomförande av marknadsorienterade ekonomiska reformer. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer till parterna rörande utvecklingen av varje del av detta avtal.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 5

Parterna skall inleda en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Georgien, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i det landet och bidra till att inrätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- skall stärka banden mellan Georgien och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,
- skall åstadkomma ökad samstämmighet mellan ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen och främja framtida utveckling i de oberoende staterna i Transkaukasus,
- skall ombesörja att parterna söker samarbeta i frågor som gäller ökad stabilitet och säkerhet i Europa, iakttagande av demokratiska principer och respekt för och främjande av mänskliga rättigheter, särskilt rättigheter för personer som tillhör minoriteter, och skall om nödvändigt samråda om hithörande frågor.

En sådan dialog kan föras på regional grund i syfte att bidra till lösningen av regionala konflikter och spänningar.

ARTIKEL 6

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas genom artikel 81 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 7

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Georgien, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 8

En politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitte som inrättas genom artikel 86.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 9

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssatt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) förmåner som ges i syfte att bilda en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område bildats,
- b) förmåner som ges vissa länder i enlighet med WTO:s bestämmelser och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) förmåner som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Georgien ansluter sig till WTO eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Georgien beviljar andra stater som har uppstätt genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 10

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen i detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller som är avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport, eller produkter om vilka parterna kommit överens.

ARTIKEL 11

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning, bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 12

1. Varor med ursprung i Georgien skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 14, 17 och 18 i detta avtal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Georgien utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal.

ARTIKEL 13

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 14

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden, att inhemska

producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter, skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Georgien, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Gemenskapen eller Georgien skall, allt efter omständigheterna, innan några åtgärder vidtas eller — i de fall för vilka punkt 4 gäller — snarast möjligt, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt vad som föreskrivs i avdelning XI.

3. Om parterna, trots samråd, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når någon överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera dem som inverkar minst störande på att uppnå målen med detta avtal.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller därmed sammanhängande inhemska lagstiftning.

ARTIKEL 15

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga att utveckla bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Georgiens anslutning till WTO. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till

parterna om sådan utveckling vilka rekommendationer, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 16

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud och restriktioner mot import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 17

Denna avdelning skall inte gälla för handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50 till 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med dessa varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 22 december 1995 och som tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1996.

ARTIKEL 18

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning med undantag av artikel 12.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Georgien, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 19

Handel med kärnmaterial skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Om nödvändigt skall handel med kärnmaterial omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Georgien.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRS- VERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

ARBETSVILLKOR

ARTIKEL 20

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat, skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att georgiska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte på grund av sin nationalitet behandlas diskriminerande jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Georgien skall Georgien se till att medborgare i en medlemsstat, vilka är lagligen anställda inom Georgiens territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 20 och 21.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR
ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

ARTIKEL 23

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges något tredje land vid etablering av georgiska bolag, som etablering definieras i artikel 25 d).

2. Utan att det påverkar de reservationer som förtecknas i bilaga IV skall gemenskapen och dess medlemsstater ge georgiska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges gemenskapsbolag.

3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge georgiska bolags filialer, som är etablerade på deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges filialer till bolag från något tredje land.

4. Utan att det påverkar reservationerna som förtecknas i bilaga V och på de villkor som där anges skall Georgien, vid etablering av gemenskapsföretag såsom de definieras i artikel 25 d), ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges georgiska bolag eller något tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är bäst, och skall ge gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade på sitt territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges dess egna bolag eller filialer eller något tredje lands bolag eller filial, beroende på vilken behandling som är bäst.

ARTIKEL 24

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 100 skall bestämmelserna i artikel 23 inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar och sjötransport.

2. När det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kom-

binerad transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från varje tredje land får, om dessa är bättre, allt i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller i varje part.

3. Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat stående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller för kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärsupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella ickediskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),
- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland delägarskap i bolagets aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,
- f) handlande på bolagens vägnar, bland

annat vid organisation av fartygs anlöpfung eller vid behov övertagande av last.

f) *ekonomisk verksamhet*: verksamhet av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

ARTIKEL 25

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag* respektive *georgiskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Georgiens lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Georgiens territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Georgiens lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens respektive Georgiens territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett georgiskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Georgien,
- b) *dotterbolag* till ett bolag: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det första bolaget,
- c) *filial* till ett bolag: ett bolags driftställe utan ställning som juridisk person som förefaller vara bestående, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen,
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller georgiska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Georgien respektive gemenskapen,
- e) *drift*: bedrivande av ekonomisk verksamhet.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter som omfattar en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel 111 också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller i Georgien som är etablerade utanför gemenskapen respektive Georgien och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Georgien och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Georgien, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller Georgien i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* den verksamhet som beskrivs i bilaga III.

ARTIKEL 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett georgiskt bolag som är etablerat inom Georgiens respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Georgiens respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Georgien under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som definieras i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företag" enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (dock inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande
 - ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
 - överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
 - behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.
- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedöm-

ningen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, även beaktas en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, exempelvis tillhörighet till en yrkeskår, vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.

- c) Med "personal som förflyttas inom företaget" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sitt huvudsakliga driftsställe inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 29

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 37: de fall som omfattas av artikel 37 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Georgiens regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 43, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Georgien mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande. Gemenskapen kan begära att Georgien skall översända förslag till sådana lagar eller förordningar och inleda samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Georgien skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags

dotterbolag och filialer, som är etablerade i Georgien, mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Georgien vid tiden för ikraftträdandet av ifrågavarande de rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDA- HÅLLANDE AV TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH GEORGIEN

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att i efter hand tilltagande omfattning tillåta leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller georgiska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 31

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Georgien.

ARTIKEL 32

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

- a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som gäller för någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de

iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

- b) Parterna bekräftar att fri konkurrens för dem är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.
2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna
- a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och före detta Sovjetunionen,
- b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,
- c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,
- d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

3. Vardera parten skall bland annat ge fartyg som kontrolleras av den andra partens medborgare eller bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges partens egna fartyg vad beträffar tillträde till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av infrastruktur och hamnarnas stödjande sjöfartsfunktioner liksom därmed sammanhängande avgifter, tullfaciliteter och tilldelning av kajplatser och faciliteter för lastning och lossning.

4. Gemenskapsmedborgare och gemenskapsbolag som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall fritt kunna erbjuda internationella sjö-/flodtjänster på Georgiens inre vattendägar och vice versa.

ARTIKEL 33

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 34

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, ens om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 35

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers inresa och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i detta avtal. Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 34.

ARTIKEL 36

Bolag som kontrolleras och uteslutande ägs av georgiska företag och gemensksbolag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen 11, 111 och IV.

ARTIKEL 37

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser, i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 38

Vid tillämpningen av kapitel III, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Georgien i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 39

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skattemässiga förmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra att skatt undviks eller kringgås i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Georgien, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likadana situationer, särskilt inte vad gäller hemvist.

ARTIKEL 40

Utan att detta påverkar tillämpningen av

artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitlen 11, 111 och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Georgien ges rätt att passera in i eller vistas inom Georgiens respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till georgiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha georgiska medborgare inom gemenskapens territorium,
- georgiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Georgiens territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- georgiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till georgiska bolag har rätt att tillhandahålla georgiska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller georgiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

KAPITEL V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

ARTIKEL 41

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Georgien i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall, i fråga om transaktioner som ingår

i betalningsbalansens kapitalräkning, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel 11 samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna och av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar punkterna 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Georgien, och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 ovan mellan gemenskapen och Georgien för att främja syftet i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Georgien, till dess georgisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Georgien, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Georgiens status enligt IMF. Georgien skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Georgien skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Georgien, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Georgien under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller penningpolitik i gemenskapen eller i Georgien, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Georgien under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL,
INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL
ÄGANDERÄTT

ARTIKEL 42

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 11 skall Georgien fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Georgien ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga 11 och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 43

1. Parterna konstaterar att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Georgien och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Georgiens befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Georgien skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: lagstiftning bolagsinvesteringar, tulllagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, in-

direkt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Georgien tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information, särskilt om relevant lagstiftning, på ett tidigt stadium,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

ARTIKEL 44

1. Utöver artikel 43 skall gemenskapen tillhandahålla tekniskt bistånd till Georgien beträffande utformning och genomförande av lagstiftning på konkurrensområdet, särskilt beträffande

- överenskommelser och sammanslutningar mellan företag samt samordnad praxis som kan förhindra, begränsa eller snedvrider konkurrens,
- företags missbruk av en dominerande ställning,
- statligt stöd som snedvrider konkurrens,
- statliga monopol av kommersiell art,
- offentliga företag och företag med särskilda eller exklusiva rättigheter,
- granskning och tillsyn av tillämpningen av konkurrensbestämmelser och metoder att säkerställa att de följs.

2. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa sina respektive konkurrensbestämmelser i samförstånd i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI
EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 45

1. Gemenskapen och Georgien skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och till återhämtning och hållbar utveckling i Georgien. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet och handelssystemet i Georgien och skall vägledas av kräven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi, transport, turism, miljöskydd, regionalt samarbete och penningpolitik.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i Transkaukasus och med andra grannstater i syfte att stimulera harmonisk utveckling i regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskomits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Georgien och samordnings- och genomföranden.

ARTIKEL 46

Samarbete inom handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säker-

ställa att Georgiens internationella handel sker i överensstämmelse med WTO:s bestämmelser.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för att underlätta handeln, bland annat

- formulering av en politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet mekanismer för betalning och clearing,
- utarbetande av relevant lagstiftning,
- bistånd för att förbereda Georgiens framtida anslutning till WTO.

ARTIKEL 47

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer på båda sidor.
- Gemenskapens deltagande i Georgiens ansträngningar att omstrukturera sin industri.
- Förbättrad företagsledning.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och lämplig handelspraxis.
- Miljöskydd.
- Omställning av vapenindustrin.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka genomdrivande av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 48

Byggnadssektorn

Parterna skall samarbeta inom byggnadssektorn.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på modernisering och omstrukturering av byggnadssektorn i Georgien i linje med marknadsekonomiska principer och med vederbörligt beaktande av hälso-, säkerhets- och miljöaspekter.

ARTIKEL 49

Främjande av och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Georgiens respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Georgien sluter avtal för att främja och skydda investeringar, när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Georgien sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning, när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den georgiska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 50

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrenskraf-

tig offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 51

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja anpassning till internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av georgisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall parterna söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter samt tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 52

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom icke-järnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.

- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 53

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer av ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker genom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 54.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som deltar eller har deltagit i forskning om och/eller tillverkning av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall

fastställa lämpliga bestämmelser om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 54

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Georgien både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Georgien inbegripet system för betygsättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom offentlig och privat sektor och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner samt mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Georgiens deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 55

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Georgien, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för georgiska produkter, under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av georgiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 56

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknads-ekonomiska principer och enligt Europeiska energistadgan med energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter i åtanke, mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Formulering och utveckling av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltning och reglering av energisektorn på marknadsekonomisk grundval.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av energiförsörjningen, inbegripet säkerhet vid energiförsörjning.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.

- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energiteknik vid försörjning och användning av all slags energi.
- Forvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Transport och transitering av energimaterial och energiprodukter.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med ökade investeringar i energi.
- Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.

3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande byggnad och renovering av olje- och gasrörsledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt tillämpa bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 49 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 57

Miljö

1. Med Europeiska energistadgan och Luzernkonferensens deklARATION av 1993 i åtanke och med hänsyn till energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet inom miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämring av miljön, och skall särskilt inriktas på:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötilståndet.

- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
 - Ekologisk återuppbyggnad.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
 - Säkra industrianläggningar.
 - Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Basel konventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruket, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd av skogar.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av biologiska resurser.
 - Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
 - Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
 - Globala klimatförändringar.
 - Utbildning och medvetenhet om miljön.
 - Tekniskt bistånd för att återställa områden som påverkats av radioaktivitet och ta itu med därtill knutna hälso- och sociala problem.
 - Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter,

inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,

- gemensam forskningsverksamhet,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens normer,
- miljöutbildning och institutionell förstärkning,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrå, och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

ARTIKEL 58

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Georgien samt utveckla och, när så är lämpligt, säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer omfattande transportsystem. Särskilt avseende skall fastas vid traditionella kommunikationsleder mellan oberoende stater i Transkaukasusregionen och med andra grannstater.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar, vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de

transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt, särskilt de som har samband med TRACECA-projektet.

- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för policyutveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 59

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.
- Stimulans av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt investeringar i dessa.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande de sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och ”optimering” av dessa.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regel-

verk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.

- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 60

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Georgien att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utveckling av banktjänster och finansiella tjänster, utveckling av en gemensam marknad för kreditresurser, Georgiens deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utveckling av ett skattesystem med institutioner i Georgien, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utveckling av försäkringstjänster bland annat för att skapa en förmånlig ram för gemenskapsbolags deltagande i etablering av samriskföretag inom försäkringssektorn Georgien samt utveckling av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Georgien och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

ARTIKEL 61

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. Parterna skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om me-

toder för att utforma regionalpolitik, med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall även uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 62

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet. Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbets-skador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser samt hantering av giftiga kemikalier,
- forskning för att utveckla kunskapsbasen om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för fle-

xibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på socialskyddsområdet, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Georgien.

Dessa reformer skall syfta till att i Georgien utveckla metoder för socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 63

Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, som skall omfatta följande:

- Att underlätta för turistnäringen.
- Att öka informationsutbyte
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensamma insatser.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 64

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Georgien.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medel-

stora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).

- Utveckling av teknikcentra.

ARTIKEL 65

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media, och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Georgien till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriell äganderätt.

ARTIKEL 66

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produktenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 67

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Georgiens tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen i gemenskapen och Georgien.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varustransport
- Stöd för att införa moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbetet enligt detta avtal, särskilt enligt artiklarna 72 och 74, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 68

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagssamhet i Georgien.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Georgiens statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska

uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Georgien.

ARTIKEL 69

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Georgien i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

ARTIKEL 70

Penningpolitik

På begäran av georgiska myndigheter skall gemenskapen tillhandahålla tekniskt bistånd som stödjer Georgiens ansträngningar att stärka sitt monetära system och att göra valutan fullt konvertibel.

Detta skall inbegripa tekniskt bistånd till utformningen och tillämpningen av Georgiens penning- och kreditpolitik i full samordning med de internationella finansinstitutionerna, till utbildning av personal och till utvecklingen av finansmarknader, inbegripet fondbörsen. Det skall även omfatta informella åsiktsutbyten om principerna för och tillämpningen av

det europeiska monetära systemet och gemenskapsförordningar om finansmarknader och kapitalrörelser.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 71

Parterna skall samarbeta om alla frågor som har betydelse för att upprätta eller förstärka demokratiska institutioner, inbegripet dem som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna enligt den internationella rätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske genom tekniska biståndsprogram som är avsedda att bland annat underlätta utarbetande av relevanta lagar och förordningar, genomförande av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättskipningen samt valsystemets tillämpning. När så är lämpligt kan de inbegripa utbildning. Parterna skall uppmuntra kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG VERKSAMHET OCH FÖRHINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 72

Parterna skall inleda samarbete i syfte att förhindra olaglig verksamhet som till exempel

- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall,
- förfalskning.

Samarbetet på ovan nämnda områden skall

grundas på ömsesidigt samråd och nära samverkan. Tekniskt och administrativt bistånd kan lämnas, bland annat på följande områden:

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra olaglig verksamhet.
- Upprättande av informationscentra.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra olaglig verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra olaglig verksamhet.

ARTIKEL 73

Penningtvätt

1. Parterna är ense om att det är nödvändigt att göra ansträngningar och att samarbeta syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar dem, vilka antagits av gemenskapen och internationella fora, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF).

ARTIKEL 74

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillhandahållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på

droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 75

Illegal invandring

1. Medlemsstaterna och Georgien är eniga om att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte

- samtycker Georgien till att återta varje georgisk medborgare som illegalt befinner sig på en medlemsstats territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter, och
- varje medlemsstat samtycker till att återta varje sin medborgare, enligt gemenskapens definition, som illegalt befinner sig på Georgiens territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter.

Medlemsstaterna och Georgien skall även förse sina medborgare med lämpliga identitets handlingar för sådana ändamål.

2. Georgien samtycker till att på begäran från medlemsstater som så begär ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda förpliktelser att återta, inbegripet en förpliktelse att återta andra länders medborgare samt statslösa personer, som har kommit till någon medlemsstats territorium från Georgien eller som har kommit till Georgiens territorium från någon sådan medlemsstat.

3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

AVDELNING IX

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 76

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till

och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

Samarbetet kan omfatta:

- Utbyte av information om och erfarenheter av restaurering och skydd av monument (arkitektoniskt arv) och värdeföremål i museer.
- Kulturellt utbyte mellan institutioner, konstnärer och andra kulturarbetare.
- Översättning av litterära verk.

AVDELNING X

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 77

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 78, 79 och 80 skall Georgien åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag. Syftet med detta stöd skall vara att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Georgien.

ARTIKEL 78

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 79

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Georgiens behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 80

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 81

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för detta avtal och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 82

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Georgiens regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Georgiens regering.

ARTIKEL 83

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som skall bestå av företrädare för Europeiska

unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Georgiens regering, å andra sidan, normalt tjänsteman på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Georgiens regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet för delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 84

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 85

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT/WTO, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som medlemmarna i GATT/WTO vanligen ger artikeln i GATT/WTO.

ARTIKEL 86

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Georgiens parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

ARTIKEL 87

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparla-

mentet, å ena sidan, och av ledamöter av Georgiens parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Georgiens parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 88

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 89

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

- skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Georgien avgörs genom skiljedom,
- är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat

föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras avtal,
- skall parterna uppmuntra till att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 90

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlänning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändiga för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller

- d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industrideknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 91

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Georgien i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare, bolag eller firmor,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Georgien inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Georgien eller georgiska bolag eller firmor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller hemvist.

ARTIKEL 92

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra skiljedomare inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Forlikningsmannens rekommendationer

skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Samarbetsrådet får fastställa förfaranderegler för tvistlösning.

ARTIKEL 93

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler samråda om eventuella frågor som rör tolkning eller tillämpning av detta avtal och andra relevanta aspekter på förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 14, 92 och 98.

ARTIKEL 94

Den behandling som enligt detta avtal ges Georgien skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 95

I detta avtal avses med *parter* Georgien, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 96

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 97

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Detta avtal skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera

parten ser den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av detta avtal senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 98

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de syften som fastställs i detta avtal uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 99

Bilagorna 1, 11, 111, IV och V skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 100

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Georgien, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 101

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom de territorier där fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, och å andra sidan, inom Georgiens territorium.

ARTIKEL 102

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 103

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och georgiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och det skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 104

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Georgien och gemenskapen, skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 105

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Georgien, är parterna överens om att uttrycket "dagen för avtalets ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I Förteckning över exempel på förmåner som Georgien beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3.
- Bilaga II Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42.
- Bilaga III Finansiella tjänster enligt artikel 26.3.
- Bilaga IV Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2.
- Bilaga V Georgiens förbehåll enligt artikel 23.4.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

Förteckning över exempel på förmåner som Georgien beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 9.3

Alla oberoende stater:

1. Importavgifter tas inte ut.
2. Ingen mervärdesskatt tas ut på punktskatt på import.
3. Särskilt system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar som härrör från sådan verksamhet.

BILAGA II

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42

Artikel 42.2 avser följande multilaterala konventioner:

- Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
- Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
- Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad 1979).
- Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
- Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genève, 1991).

2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 42.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.

3. Parterna bekräftar den betydelse de faster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:

- Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
- Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, och ändrad 1979).
- Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).

4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Georgien vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Georgien ger tredje land enligt bilaterala avtal.

5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Georgien till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Georgien till något annat land i före detta detta Sovjetunionen.

BILAGA III

Finansiella tjänster enligt artikel 26.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans).
 - i) liv
 - ii) icke-liv
 2. Återförsäkring och retrocession.
 3. Försäkringsförmedling, till exempel mäklare och agenturer.
 4. Försäkringsstödtjänster, till exempel rådgivning, försäkringstekniska tjänster, riskbedömning och tjänster i samband med överenskommelse om krav.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).
 1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
 2. Utlåning av allt slag, inklusive bland annat konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankcheckar.
 5. Garantier och förbindelser.
 6. Handel med nedanstående, för egen eller för kunders räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden eller på annat sätt:
 - a) penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, deponeringsbevis, etc.),
 - b) utländsk valuta,
 - c) deriverade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner,
 - d) växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminskurskontrakt, inskurskontrakt, etc.,
 - e) överlåtbara värdepapper,
 - f) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
 7. Deltagande i emission av alla slags värdepapper, inbegripet som garant och som ombud (både inom den statliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklari.
 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av värdepapper och notariatstjänster.

10. Betalnings- och clearingtjänster för finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, deriverade produkter och andra överlåtbara instrument.
 11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella stödtjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1 till 10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvarv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.
 12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information och behandling av finansiella data och tillhörande programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.
- a) Verksamhet som utförs av centralbanker eller andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutakurspolitik.
 - b) Verksamhet som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller departement, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådan verksamhet får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga enheter.
 - c) Verksamhet som utgör del av ett lagstadgat system med sociala trygghetsplaner eller allmänna pensionsplaner, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organisationer eller privata institutioner.

Följande verksamhet är undantagen från definitionen finansiella tjänster:

BILAGA IV

Gemenskapens förbehåll enligt artikel 23.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan koncession krävas för grovdrift och mineralrättigheter för bolag som inte är gemenskapskontrollerade.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i farvatten under gemenskapens medlemsstaters överhöghet eller jurisdiktion, är begränsat till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater är icke-gemenskapsbolags köp av fast egendom underkastade restriktioner.

Audiovisuella tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten, kan vara förbehållna AV-anläggningar som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadstillträde för kompletterande tjänster och infrastruktur begränsat.

Tjänster i fri yrkesverksamhet

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstater. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på icke-gemenskapskontrollerade bolag som vill driva jordbruksföretag. Icke-gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar kräver anmälan, eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländskt deltagande i förlag och TV- och h TV- och radiobolag.

BILAGA V

Georgiens förbehåll enligt artikel 23.4

1. Enligt Georgiens nuvarande investeringslagstiftning måste investeringar av utländska bolag och investeringar av georgiska bolag i vilka staten inte äger en kontrollerande andel ⁽¹⁾ vara licensierade av de behöriga georgiska myndigheterna. Villkoren för att utfärda sådana licenser skall inte leda till diskriminering mellan privata georgiska och utländska bolag enligt georgisk lag.

Sådan licens får inte utnyttjas i syfte att omintetgöra de förmåner som ges gemenskapsbolag enligt artikel 23.4 i detta avtal och inte heller för att kringgå någon annan bestämmelse i detta avtal. Den får särskilt inte användas för att hindra gemenskapsbolags etablering inom någon förvärvsverksamhet, med undantag för vad som sägs nedan. Ingen licens får återkallas utan vederbörlig motivering och sådant återkallande kan överklagas och, om så är nödvändigt, bli föremål för tvistlösning.

Senast den 31 december 1998 skall Georgien ha gjort sin lagstiftning om licenser förenlig med normal internationell praxis, särskilt med gemenskapens lagstiftning. Gemenskapen skall tillhandahålla tekniskt bistånd på detta område. Under denna övergångstid skall Georgien inte vidta några åtgärder som gör villkoren för gemenskapsbolags etablering och verksamhet restriktivare än de villkor som gäller dagen för paraferingen av detta avtal.

2. Utländska investeringar är förbjudna inom följande områden:

- Georgiens försvar och säkerhet.
- Framställning och försäljning av narkotika och psykotropa ämnen.

— Odling och försäljning av växter som innehåller narkotiska eller giftiga ämnen.

3. Ett utländskt bolag måste ha särskilt tillstånd från de behöriga myndigheterna i Georgien om det vill bedriva verksamhet inom 20 km från Georgiens gränser eller andra zoner som utpekats som vitala för nationell säkerhet eller skyddet av Georgiens miljö.

4. Inom nedanstående förvärvsverksamhet kräver georgisk lag att staten innehar minst 51 % av aktierna i företag med utländska delägare. Denna procentsats kan sänkas om Georgiens parlament så beslutar.

— Drift av gas- och oljerörledningar, kommunikations- och kraftöverföringsledningar, värmeledningar av nationell betydelse och byggnader och andra faciliteter som är viktiga för driften därav.

— Drift av motorvägar och järnvägar, flygplatser och hamnar av nationell betydelse Georgien.

— Utgivning av värdepapper, sedlar, mynt och frimärken.

— Behandling av patienter som lider av mycket allvarliga infektionssjukdomar, inbegripet smittsamma hud- och könsjukdomar samt psykiska rubbningar.

— Veterinärbehandling av djur som lider av farliga sjukdomar.

— Tillverkning av råsprit.

5. Även om georgisk lag inte gör några skillnader mellan utländska investerare och

⁽¹⁾ Enligt definitionen i den gemensamma deklARATIONEN till detta avtal om begreppet "kontroll".

georgiska icke-statliga företag när det gäller långsiktig arrendering av mark, tillåter den för närvarande inte utländska investerare att köpa land eller naturresurser.

6. Utländska bolag som vill prospektera eller exploatera mineralfyndigheter, för att utvinna och exploatera naturresurser i Georgien eller på Georgiens kontinentalsockel, måste ha koncession från Georgiens regering.

* * *

Tillämpning av förbehållen i denna bilaga kan inte i något fall leda till en behandling som är mindre gynnsam än den som ges tredje

lands bolag. Varje uppmjukning av dessa förbehåll kommer att utvidgas till gemenskapsbolag på grundval av nationell behandling eller behandling som mest gynnsam nation, beroende på vilken behandling som är bäst.

Den framtida utvecklingen av Georgiens investeringslagstiftning kommer att ske i överensstämmelse med bestämmelserna och andan i detta avtal, särskilt de allmänna principerna, de villkor som påverkar bolags etablering och verksamhet, samt bestämmelserna avseende samarbete i lagstiftningsfrågor (avdelningarna 1, IV och V) samt skriftväxlingen mellan gemenskapen och Georgien om bolagsetablering.

PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER
I TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: varje lag eller författning som är tillämplig inom parternas territorium och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll,
- b) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *personuppgifter* alla uppgifter om en identifierad eller identifierbar person.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, på områden inom sin jurisdiktion, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att förebygga, upptäcka och utreda överträdelse av tullagstiftningen.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall tillämpas gentemot varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt

bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på ett riktigt sätt, däri inbegripet information om konstaterade eller planerade handlingar som innebär eller kan innebära brott mot sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skäligen grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varor finns lagrade på ett sätt som gör att det finns grund för misstanke

att de är avsedda för verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen,

- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan leda till överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skäl原因 grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall utan föregående begäran bistå varandra i enlighet med sina lagar och författningar om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som gäller

- verksamhet som strider mot eller förefaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan part,
- nya medel eller metoder som används för att genomföra sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för brott mot tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, om vilka det finns skäl原因 grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- transportmedel som det finns skäl原因 grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i verksamhet som innebar överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande/meddelande

På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nöd-

vändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut,

som omfattas av detta protokoll. I sådana fall är artikel 6.3 tillämplig såvitt gäller själva framställan.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De skall åtföljas av de handlingar som är nödvändiga för att begäran skall kunna bifallas. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra författningar som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda undersökningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan innehar, eller genom att utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken framställningen har gjorts av denna myndighet, när den senare inte kan handla själv.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, er hålla den information om verksamhet, som utgör eller kan utgöra överträdelse av tullagstiftningen, som den ansökande myndigheten behöver för detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

18 490524A

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle skada Georgiens suveränitet eller en medlemsstats suveränitet, vilken medlemsstat begärt bistånd enligt detta protokoll, eller
- b) sannolikt skulle skada allmän ordning eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som hänvisas till i artikel 10.2, eller i 10.2, eller
- c) skulle gälla annan valuta- eller skattelagstiftning än tullagstiftning,
- d) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om bistånd vägras, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. Varje uppgift, oavsett form, som meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell, beroende på de bestämmelser som gäller hos parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog dem och enligt motsvarande bestämmelser som gäller för gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den mottagande parten åtar sig att skydda sådana uppgifter på ett sätt som minst är likvärdigt med det sätt som i det aktuella fallet gäller hos den part som lämnar uppgifterna.

3. Uppgifter som mottas skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en av parterna begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Uppgifterna skall dessutom omfattas av eventuella restriktioner som fastställts av den myndigheten.

4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som lämnade uppgifterna skall underrättas om sådan användning.

5. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter, vittnesmål och i förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som förebragts i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

1. En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för sitt bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

2. Den bemyndigade tjänstemannen skall åtnjuta det skydd som i gällande lagstiftning ges den ansökande myndighetens tjänstemän på dess territorium.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Georgien, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till gällande bestämmelser om data-skydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Komplementaritet

Utan att det påverkar artikel 10, skall inte något avtal om ömsesidigt bistånd, som ingåtts mellan en eller flera medlemsstater och Georgien, påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga avdelningar och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för
KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för GEORGIEN

å andra sidan.

har vid ett möte år nittonhundranittio för att underteckna avtalet om
partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och
deras medlemsstater, å ena sidan, och Georgien, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit
följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Georgien har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 6 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 15 i avtalet.
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 25 b) och artikel 36.
Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 98 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Georgien beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Georgien om bolagsetablering.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Georgien har också beaktat följande förklaring som bifogas denna slutakt:

Förklaring från franska regeringen.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 6

Om parterna enas om att förhållandena möten anordnas för särskilda ändamål. motiverar möten på högsta nivå, får sådana

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 15

Till dess Georgien ansluter sig till WTO ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks. skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin politik för importtullar, inbegripet

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET "KONTROLL" I ARTIKEL 25 b) OCH ARTIKEL 36

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.

2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 35

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 42

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall anses omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar,

inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 98

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt brådskande fall", som ingår i artikel 98 i avtalet betyder en parts väsentliga brott mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler

eller

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda väsentliga beståndsdelarna i avtalet.

2. Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 98 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 98, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

SKRIFTVÄXLING MELLAN GEMENSKAPEN OCH GEORGIEN OM BOLAGSETABLERING

A. Skrift från Georgiens regering

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Georgien de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Georgien en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den georgiska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Georgien.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Georgien, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet

av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till georgiska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Georgiens
regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Georgien de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Georgien en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den Georgiska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Georgien.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Georgien, under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet

av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till georgiska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder dagen då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.”

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska
gemenskapens vägnar

FÖRKLARING FRÅN FRANSKA REGERINGEN

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Georgien inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Utanför avtalet:

FÖRKLARING FRÅN GEMENSKAPEN

Gemenskapen åtar sig att tillhandahålla tekniskt bistånd genom seminarier eller på annat lämpligt sätt för att hjälpa georgiska myndigheter och ekonomiska aktörer att till fullo dra nytta av förmåner som ges enligt gemenskapens allmänna preferenssystem, som det för närvarande tillämpas på Georgien.

Nr 77

(Finlands författningssamlings nr 776/1999)

Förordning**om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kazakstan**

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Bryssel den 23 januari 1995 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kazakstan, vilket republikens president godkände den 28 juni 1996, träder i kraft den

1 juli 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER,
Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN KAZAKSTAN, Å ANDRA SIDAN**
**om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras
medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan**

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KAZAKSTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Kazakstan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Kazakstan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats emellan tidigare, särskilt genom Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "The Challenges of Change",

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kazakstans anammande av Europeiska energistadgan,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att förutsätta och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Kazakstan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbetet, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen med grannländerna i de områden som omfattas av detta avtal för att främja välstånd och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM de ekonomiska och sociala skillnaderna mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan,

SOM INSER att ett av huvudsyftena med detta avtal bör vara att underlätta undanröjandet av dessa skillnader genom gemenskapsbistånd till utvecklingen och omstruktureringen av Republiken Kazakstans ekonomi,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna en efter hand tilltagande tillnärmning mellan Republiken Kazakstan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden och Republiken Kazakstans efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT),

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. etablering av företag, arbete, tjänsteproduktion och kapitalrörelser, liksom om det önskvärda i att röra sig i riktning mot att bevilja varandras företag nationell behandling,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete särskilt inom områdena energi och säkerhet inom civil kärnenergi,

SOM ÄR MEDVETNA OM parternas föresats att utveckla samarbetet på rymdforskningsområdet så att deras verksamheter inom detta område kompletterar varandra,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsutbytet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja en hållbar utveckling hos dem,
- lägga en grund för ett rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt, vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete,
- stödja Republiken Kazakstans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi samt att fullfölja övergången till marknadsekonomi.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokrati, principerna i folkrätten och mänskliga rättigheter, såsom de definieras i särskilt Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för marknadsekonomiska principer, inbegripet de som uppställs i handlingarna från ESK:s konferens i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av partnerskapet och av detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för framtida välbefinnande och stabilitet i den region som tidigare utgjorde Sovjetunionen, att de nya oberoende stater som har uppstått genom upplösningen av Socialistiska rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", bibehåller och utvecklar samarbetet sinsemellan

in i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och i folkrätten och i en anda av god grannsämja och kommer att göra allt de kan för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog som de avser att utveckla och intensifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan Europeiska unionen och Republiken Kazakstan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i Republiken Kazakstan och bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

- stärka banden mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen och dess medlemsstater och därigenom med samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergens som uppnåtts genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,
- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten.

ARTIKEL 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 76 och vid andra tillfällen, efter överenskommelse.

ARTIKEL 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å

ena sidan, och företrädare för Republiken Kazakstan, å andra sidan.

- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området såsom Förenta nationerna, ESK- möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 7

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 81.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 8

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet förfaranden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra pålagor av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område uppfattats,
- b) fördelar som beviljas särskilda länder i enlighet med GATT och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) fördelar som beviljas angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag då Republiken Kazakstan ansluter sig till GATT eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Kazakstan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 9

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen med detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i den andra partens tullområde eller som är avsedda för den partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan de båda parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella andra särbestämmelser, som parterna har kommit överens om och som rör specifika områden, särskilt transport eller produkter.

ARTIKEL 10

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med

sin lagstiftning bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införts tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de förhållanden under vilka parten i fråga godtog de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 11

1. Varor med ursprung i Republiken Kazakstan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakten för Spanien och Portugal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importera till Republiken Kazakstan utan kvantitativa restriktioner, utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16, 17 i detta avtal.

ARTIKEL 12

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 13

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden att inhemska producenter av samma eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Kazakstan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller snarast möjligt därefter, skall, i de fall för vilka punkt 4 gäller, gemenskapen eller Republiken Kazakstan, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt avdelning IX.

3. Om parterna, trots samråden, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når en överenskommelse om åtgärder för att undvika den uppkomna situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som krävs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalsslutande parterna prioritera dem som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VII i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VII, XVI och XXIII i GATT eller i närstående intern lagstiftning.

ARTIKEL 14

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga utvecklingen av bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Kazakstans anslutning till GATT. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 15

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet

eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 16

Denna avdelning skall inte tillämpas på handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50- 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med sådana varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 15 oktober 1993 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1994.

ARTIKEL 17

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 11 och, vid tiden för dess ikraftträdande, av bestämmelserna i ett avtal om kvantitativa arrangemang vid handel med EKSG-stålprodukter.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor, som skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Kazakstan, å andra sidan, skall inrättas.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor som är av intresse för parterna.

ARTIKEL 18

Handel med kärnmaterial skall omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Kazakstan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRS- VERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

Arbetsvillkor

ARTIKEL 19

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att kazakiska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Kazakstan skall Republiken Kazakstan se till att medborgare i en medlemsstat, som är lagligen anställda inom Republiken Kazakstans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

ARTIKEL 20

Samarbetsrådet skall undersöka vilka gemensamma ansträngningar som kan göras för att kontrollera illegal invandring och skall därvid ta hänsyn till principer och praxis i fråga om återtagande.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 19, 20 och 21.

KAPITEL II

Villkor som påverkar etablering och drift av bolag

ARTIKEL 23

1. a) Gemenskapen och dess medlemsstater skall förbehålla kazakiska bolag en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag från tredje land vad gäller etablering på medlemsstaternas territorium, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.
 - b) Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga II skall gemenskapen och dess medlemsstater förbehålla kazakiska bolags dotterbolag, som är etablerade inom medlemsstaternas territorium, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges deras egna bolag vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.
 - c) Gemenskapen och dess medlemsstater skall förbehålla kazakiska bolags filialer, som är etablerade inom medlemsstaternas territorium, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges filialer till bolag från tredje lands vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.
2. Utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 34 och 85, skall Republiken Kazakstan förbehålla gemenskapsbolag och deras filialer inom sitt territorium vad gäller etablering och drift, som dessa definieras i artikel 25, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag och dessas filialer eller bolag och filialer från tredje land, om den behandlingen är bättre, allt i enlighet med dess lagar och andra författningar.

ARTIKEL 24

1. Bestämmelserna i artikel 23 skall inte tillämpas på flygtransport, transport på inre vattenvägar och sjötransporter.

2. Då det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet, som består av en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från tredje land får, om dessa är bättre.

3. Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat bestående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller för kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar och andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärssupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella ickediskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),
- e) etablering av affärsöverenskommelser, däribland att delägarskap i företagens

aktiekapital och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller, i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,

- f) agerande på företagens vägnar, organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

ARTIKEL 25

I detta avtal avses med:

- a) *gemenskapsbolag* respektive *kazakiskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Kazakstans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Kazakstans territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Kazakstans lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Republiken Kazakstans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett kazakiskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Republiken Kazakstan.
- b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det förra.
- c) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan status som juridisk person, vilket förefaller stadigvarande, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen,
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller kazakiska bolag enligt a) att på-

börja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Kazakstan respektive gemenskapen,

- e) *verksamhet*: bedrivande av ekonomiska aktiviteter,
- f) *ekonomiska aktiviteter*: aktiviteter av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

- g) Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Kazakstan, som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Kazakstan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Kazakstan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive i Republiken Kazakstan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Kazakstan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

ARTIKEL 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte på-

verka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett kazakiskt bolag som är etablerat inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Kazakstan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställda uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företag" enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

- ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
- överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes-, eller ledningspersonal,
- behörighet att personligen anställa

och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Värderingen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, däribland medlemskap i en godkänd yrkessammanslutning.
- c) Med "personal som förflyttas inom företag" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhet inom den andra partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 29

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som gör att villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag begränsas jämfört med dem som rådde vid tiden före avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 37: de fall som omfattas av artikel 37 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Kazakstans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 43, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Repu-

bliken Kazakstan mer än vid tiden före avtalets undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Kazakstan översänder förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Kazakstan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Kazakstan, mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Kazakstan vid tiden före ikraftträdandet av ifrågakvarande rättsakt.

KAPITEL III

Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att tillåta efter hand tilltagande leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller kazakiska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 31

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Kazakstan.

ARTIKEL 32

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som är tillämpliga på någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

Vardera parten skall bland annat bevilja fartyg som handlas av medborgare eller företag från den andra parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas partens egna fartyg vad gäller tillgång till hamnar, som är öppna för internationell handel, utnyttjande av infrastruktur och därmed förbundna tjänster i dessa hamnar liksom

därtill knutna avgifter och pålagor, tullåttnader och tilldelning av dockor och tjänster för lastning och lossning.

3. Medborgare och företag i gemenskapen som tillhandahåller internationella sjötransporttjänster skall ha frihet att tillhandahålla internationella sjö- och flodtransporttjänster på Republiken Kazakstans inre vattenvägar och vice versa.

ARTIKEL 33

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 34

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, även om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 35

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers tillträde och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren

i någon särbestämmelse i avtalet. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 34.

ARTIKEL 36

Företag som kontrolleras och helt ägs av kazakiska företag och gemenskapsföretag gemensamt skall också gynnas av bestämmelserna i kapitel II, III och IV.

ARTIKEL 37

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 38

Vid tillämpningen av kapitel II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Kazakstan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 39

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra skattesmitning eller skattefusk i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande

av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Kazakstan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt inte vad gäller bosättning.

ARTIKEL 40

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Kazakstan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Kazakstans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kazakiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha kazakiska medborgare inom gemenskapens territorium,
- kazakiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Kazakstans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- kazakiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kazakiska bolag har rätt att tillhandahålla kazakiska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller kazakiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagar som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

KAPITEL V

Löpande betalningar och kapital

ARTIKEL 41

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Kazakstan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av avtalet skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansen, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna eller av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Kazakstan och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan för att främja syftena i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Kazakstan, till dess kazakisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Kazakstan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Kazakstans status enligt IMF. Republiken Kazakstan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta

möjliga störning av detta avtal. Republiken Kazakstan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Kazakstan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Kazakstan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

Skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt

ARTIKEL 42

1. Enlighet bestämmelserna i denna artikel och i bilaga III skall Republiken Kazakstan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Kazakstan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga III och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 43

1. Parterna erkänner att en viktig förutsätt-

ning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Kazakstans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Kazakstan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning efter hand i ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, inbegripet varje därtill knuten fråga och all praxis som påverkar handeln, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Kazakstan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information på ett tidigt stadium särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa respektive konkurrensbestämmelser i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 44

1. Gemenskapen och Republiken Kazakstan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformar-

betet och återhämtning och en hållbar utveckling i Republiken Kazakstan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Republiken Kazakstan och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och säkerhet vad gäller civil kärnkraft, transport, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i syfte att stimulera en harmonisk utveckling av regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Kazakstan och dess inrättade samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 45

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utvecklingen av affärskontakter mellan marknadsaktörer hos båda parter.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Kazakstans strävan att omstrukturera sin industri.

- Förbättring av företagsledning.
- Förbättring av kvaliteten på industriprodukter.
- Utveckling av effektiv produktions- och bearbetningskapacitet inom råvarusektorn.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och -praxis, inbegripet marknadsföring.
- Miljöskydd.
- Omställning av industrier som är knutna till försvaret.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka upprätthållandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 46

Främjande och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Kazakstans respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Kazakstan sluter avtal för främjande och skydd av investeringar när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Kazakstan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den kazakiska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärslagar och etablera motsvarande affärsförutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar

samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.

- Att utbyta information om investeringsmöjligheter genom bland annat branschmassor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 47

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt tilldelning av kontrakt för varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 48

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av kazakisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall de söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av Europastandarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 49

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom ickejärnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för samarbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 50

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja bilateralt samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 51.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall

särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 51

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Kazakstan både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Kazakstan inbegripet system för betygssättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom den offentliga och privata sektorn och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och mellan utbildningsinstitutioner och företag.
- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.

— Journalistutbildning.

— Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Kazakstans deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 52

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Kazakstan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för kazakiska produkter, under förhållanden som säkerställer miljöskydd, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av kazakiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 53

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt principerna för marknadsekonomi och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Miljöeffekter av energiproduktion, -försörjning och -konsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådan verksamhet.

- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen, inbegripet en diversifiering av leverantörerna.
- Utformning av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra förhållanden som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion inom alla slag av energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Säkerhet vid energileverans, transport och transitering av energi och energimaterial.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
- Säkerhet vid industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
- Vattenkvalitet.
- Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Basel konventionen.
- Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogarna.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
- Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetenhet om miljön.

ARTIKEL 54

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan skall parterna utveckla och stärka samarbetet på områdena miljö och folkhälsa.
2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämringen av miljön, särskilt till följande:
 - Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötilståndet.
 - Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
 - Ekologisk återuppbyggnad.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
 - planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,

- Tekniskt bistånd avseende återställande av områden som påverkats av radioaktivitet och i fråga om därtill knutna hälsoproblem och sociala problem.

- Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

- gemensam forskningsverksamhet,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

ARTIKEL 55

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och -näten i Republiken Kazakstan och utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för utveckling och genom-

förande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 56

Rymden

Mot bakgrund av kompetensen inom respektive gemenskapen, dess medlemsstater och Europeiska rymdorganet, skall parterna, när så är lämpligt, främja långsiktigt samarbete på områdena civil rymdforskning, utveckling och kommersiell tillämpning. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt initiativ som fullt utnyttjar komplementariteten i deras respektive verksamhet.

ARTIKEL 57

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.
- Främjande av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster i syfte att dra till sig investeringar.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och deras optimering.

- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 58

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Kazakstan att delta allmänt erkända system för ömsesidiga betalningsregleringar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Kazakstans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utvecklingen av ett skattesystem och dess institutioner i Republiken Kazakstan, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utvecklingen av försäkringstjänster som bland annat skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande vid inrättande av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Kazakstan samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Kazakstan och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

ARTIKEL 59

Penningtvätt

1. Parterna är överens om nödvändigheten av insatser och samarbete för att förhindra att deras finansiella system utnyttjas för att tvätta intäkter från kriminell verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att ställa upp lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

ARTIKEL 60

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. De skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 61

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av skyddsåtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser och hantering av giftiga kemiska ämnen,

- forskning för att utveckla kunskaper om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. Vad beträffar sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området för socialt skydd, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Kazakstan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Kazakstan utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för en marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 62

Turism

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbyte.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.

- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 63

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Kazakstan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).
- Utveckling av teknikcentra.

ARTIKEL 64

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Kazakstan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriella rättigheter.

ARTIKEL 65

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information

till konsumenter särskilt om priser, produktenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 66

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Kazakstans tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen i gemenskapen och Republiken Kazakstan.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd vid införande av moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artikel 69, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 67

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagssamhet i Republiken Kazakstan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Republiken Kazakstans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Kazakstan.

ARTIKEL 68

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförandet av ekonomiska reformer och samordningen av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Kazakstan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer

för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

ARTIKEL 69

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa illegal framställning, tillhandahållande och handel med narkotika och psykotrops ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 70

Samarbete för att förhindra illegal verksamhet

Parterna skall inleda samarbete som syftar till att förhindra illegal verksamhet som till exempel

- olaglig invandring och fysiska personers av den egna nationaliteten olagliga vistelse inom den andra partens territorium med beaktande av principerna och praxis för återtagande,
- ekonomisk brottslighet, däribland korruption,
- illegala varutransaktioner, däribland av industriellt avfall,
- förfalskning,
- illegal handel med narkotika, psykotrops ämnen och vapen.

Samarbetet inom ovan nämnda områden skall grundas på inbördes samråd och nära samspel och erbjuda tekniskt och administrativt bistånd, däribland:

- Utarbetande av nationell lagstiftning för att förhindra illegal verksamhet.
- Inrättandet av informationscentra.
- Ökad effektivitet hos de institutioner som arbetar för att förhindra illegal verksamhet.
- Personalutbildning och utveckling av forskningsinfrastrukturer.
- Utarbetande av inbördes godtagbara åtgärder för att förhindra illegal verksamhet.

AVDELNING VII

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 71

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING VIII

FINANSIELLT SAMARBETE

ARTIKEL 72

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 73, 74 och 75, skall Republiken Kazakstan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Kazakstan.

ARTIKEL 73

Detta finansiella stöd skall omfattas av TACIS-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 74

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program, som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Kazakstans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 75

För att göra det möjligt att utnyttja de tillgängliga resurserna optimalt skall parterna se till att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra berörda som t.ex. medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer som Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING IX

**INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER SAMT
SLUTBESTÄMMELSER**

ARTIKEL 76

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 77

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kazakstans regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Kazakstans regering.

ARTIKEL 78

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som består av företrädare för Europeiska unionens rådsmedlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Kazakstans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Kazakstans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 79

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 80

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT-avtalet, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som de avtalsslutande parterna i GATT vanligen ger artikeln i fråga.

ARTIKEL 81

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Kazakstans parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällena som den själv bestämmer.

ARTIKEL 82

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kazakstans parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Kazakstans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 83

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 84

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna för-

svara sina rättigheter till person och till egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Kazakstan avgörs genom skiljedom,

— är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

— kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,

— skall parterna främja att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 85

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition

eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

- c) som den anser nödvändig för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändig för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och -teknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 86

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Republiken Kazakstan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Kazakstan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Kazakstan eller kazakiska bolag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller bosättningsort.

ARTIKEL 87

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmannens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

ARTIKEL 88

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler rådgöra om eventuella frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra relevanta aspekter av förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 13, 87 och 93.

ARTIKEL 89

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Kazakstan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 90

I detta avtal avses med *parter* Republiken Kazakstan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 91

I den utsträckning frågor som omfattas av

detta avtal även omfattas av fördraget om Europeiska energistadgan och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 92

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 93

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt avtalet. De skall se till att de syften som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt avtalet, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 94

Bilagorna I, II och III skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 95

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem

genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 96

Detta avtal skall tillämpas dels inom de territorier inom vilka Fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, dels inom Republiken Kazakstans territorium.

ARTIKEL 97

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 98

Detta avtal är uppfattat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kazakiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och vilka skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 99

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Kazakstan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Sovjetrepublikernas union om han-

del och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 100

Om, i avvaktan på att de förfaranden som

är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft under år 1994 genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Kazakstan, är de avtalslutande parterna överens om att uttrycket "dagen för avtalets ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Förteckning över bifogade dokument

- Bilaga I Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kazakstan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3.
- Bilaga II Gemenskapens förbehåll i enlighet med artikel 23.1 b.
- Bilaga III Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som avses i artikel 42.

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA

Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kazakstan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3

1. Armenien, Vitryssland, Estland, Georgien, Litauen, Moldavien, Ukraina, Turkmenistan, Ryssland:

Importavgifter tas inte ut.

Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt mothandelsavtal och mellanstatliga avtal inom de kvantiteter som anges i dessa avtal.

Mervärdesskatt tas inte ut på export och import. Punktskatter tas inte ut på export.

Alla oberoende stater:

Exportkvoter för leveranser av produkter enligt årliga mellanstatliga handels- och samarbetsavtal öppnas på samma sätt som för leveranser för statliga behov.

2. Armenien, Vitryssland, Estland, Georgien, Litauen, Moldavien, Ukraina, Turkmenistan:

Betalningar kan göras i rubel.

Ryssland:

Betalningar kan göras i rubel eller fenge.

Alla oberoende stater:

Särskilda system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar till följd av sådan verksamhet.

3. Alla oberoende stater:

Särskilda system för löpande betalningar.

4. Alla oberoende stater:

Särskilt prissystem i handeln med vissa råvaror och halvfabrikat.

5. Alla oberoende stater:

Särskilda transitvillkor.

6. Alla oberoende stater:

Särskilda villkor för tullförfaranden.

BILAGA II

Gemenskenens förbehåll i enlighet med artikel 23.1 b

Gruvdrift

I vissa medlemsstater får koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för icke gemenskapskontrollerade bolag.

Fiske

Tillgång till och utnyttjande av de biologiska resurser och fiskevatten som är belägna i de marina farvatten som lyder under gemenskapens medlemsstaters suveränitet eller jurisdiktion är begränsad till fiskefartyg som för en gemenskapsmedlemsstats flagg och är registrerade inom gemenskapens territorium, om inte annat föreskrivs.

Förvärv av fast egendom

I vissa medlemsstater omfattas förvärv av fast egendom av bolag, som inte är gemenskapsbolag, av restriktioner.

Audiovisuella tjänster inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet radiosändningar och andra former av utsändning till allmänheten får reserveras för audiovisuella verk, som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster inbegripet mobil- och satellittjänster

Reserverade tjänster

I vissa medlemsstater är tillträde till marknaden för kompletterande tjänster och infrastrukturer begränsat.

Yrkesmässiga tjänster

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstaterna. Under vissa förhållanden får dessa personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig för icke gemenskapskontrollerade bolag som önskar driva ett jordbruksföretag. Icke gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar omfattas av anmälan eller, om nödvändigt, av tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar för utländskt ägande i förlag och radio- och televisionsföretag.

BILAGA III

Konventioner om immateriell industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 42

1. Artikel 42.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Geneve, 1977, reviderad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (Genèvevetexten, 1991).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 42.2 skall gälla andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.
3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad och modifierad 1979 och 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Kazakstan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Kazakstan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som Republiken Kazakstan ger tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som Republiken Kazakstan ger något annat land i det före detta Sovjetunionen.

PROTOKOLL**OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER I TULLFRÅGOR****ARTIKEL 1**

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning* bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,
- b) *tullar* alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tulllagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra på det sätt och i

enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd på begäran

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras i samband med verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till omfattande överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall bistå varandra i enlighet med sina lagar, regler och andra rättsliga instrument, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- förfaranden som har inneburit, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning och som kan vara av intresse för andra parter,
- nya medel eller metoder som används vid genomförande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande och meddelanden

På begäran av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och bistånd

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställa skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra rättsliga element som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda utredningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att efterkomma en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, eller när denna inte är behörig, det administrativa organ till vilket den anmodade myndigheten ställt framställningen, handla inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna tillgänglig information eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra rättsliga instrument.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelser av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behövt för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller
- b) skulle gälla valuta- eller skattelagstiftning som inte kan hänföras till bestämmelser om tullar, eller
- c) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underätta om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Skyldighet att iakta sekretess

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.

2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skälig grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personen kan lida otillbörlig skada. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.

3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagar- och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.

4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkommer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

ARTIKEL 11

Användning av information

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade informationen, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.

2. Punkt 1 skall inte förhindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som tagits del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 12

Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta

bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också företa sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 13

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 14

Tillämpning

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Kazakstan, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 15

Komplementaritet

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra

avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits eller kan komma att slutas mellan en eller flera medlemsstater i Europeiska unionen och Republiken Kazakstan. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal.

artikel 11, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för
KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- och STÅLGEMENSKAPEN och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade ”medlemsstaterna”, och för

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- och STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade ”gemenskapen”,

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN KAZAKSTAN

å andra sidan,

har vid ett möte i Bryssel den 23 januari år nittonhundranittiofem för att underteckna Avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kazakstan, å andra sidan, nedan kallat ”avtalet”, antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll: Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kazakstan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 13 i avtalet
Gemensam förklaring om artikel 23 i avtalet
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 25 b) och artikel 36 i avtalet
Gemensam förklaring om artikel 42 i avtalet
Gemensam förklaring om artikel 93 i avtalet

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kazakstan beaktat den förklaring från den franska regeringen, vilken bifogas denna slutakt:

Förklaring från franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 13

Gemenskapen och Republiken Kazakstan innebär skyddsbehandling enligt GATT. förklarar att texten i skyddsklausulen inte

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 23

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 37 och 40 är parterna överens om att orden ”i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar” och ”i enlighet med dess lagar och andra författningar” som återges i artikel 23 punkterna 1 och 2 avser, att vardera parten får reglera etablering och drift av bolag inom sitt territorium, förutsatt att dessa författningar inte för den andra partens bolags etablering och drift innebär några nya begränsningar som leder till en mindre förmånlig behandling än den som ges deras egna bolag eller tredje lands bolag, dotterbolag eller filialer.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET ”KONTROLL” I ARTIKEL 25 b) OCH ARTIKEL 36

1. Parterna bekräftar sin enighet om att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.

2 Exempelvis skall ett bolag anses ”kontrollerat” av ett annat bolag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 43

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska benämningar, va-

rumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10 a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 93

För en riktig tolkning och praktisk tillämpning är parterna överens om att begreppet "särskilt brådskande fall" i artikel 93 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligen bryter mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består i

- a) en enligt internationell rätts allmänna regler otillåten vägran att fullgöra avtalet

eller

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

FÖRKLARING FRÅN FRANSKA REGERINGEN

Frankrike noterar att Avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Kazakstan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till

Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Nr 78

(Finlands författningssamlings nr 777/1999)

Förordning

om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kirgizistan

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Bryssel den 9 februari 1995 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Kirgizistan, vilket republikens president godkände den 28 juni 1996, träder i kraft den

1 juli 1999 så som därom överenskomits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

AVTAL
OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA
GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH
REPUBLIKEN KIRGIZISTAN, Å ANDRA SIDAN

om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om uppfattandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,
och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

OCH REPUBLIKEN KIRGIZISTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Kirgizistan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Kirgizistan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som upprättats dem emellan tidigare, särskilt genom Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "The Challenges of Change",

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Kirgizistans anammande av Europeiska energistadgan,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att förutsätta och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Kirgizistan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen med grannländerna på de områden som omfattas av detta avtal för att främja välstånd och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM de ekonomiska och sociala olikheter som finns mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan och särskilt det faktum att Republiken Kirgizistan är ett utvecklingsland utan kust,

SOM INSER att ett av huvudsyftena med detta avtal bör vara att underlätta undanröjandet av dessa skillnader genom gemenskapens bistånd till utveckling och omstrukturering av Republiken Kirgizistans ekonomi,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna en efter hand tilltagande tillnärmning mellan, Republiken Kirgizistan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Republiken Kirgizistans efter hand tilltagande integrering i det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet, (GATT),

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. etablering av företag, arbete, tjänsteproduktion och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM ÄR MEDVETNA OM parternas föresats att utveckla samarbetet på rymdforskningsområdet så att deras verksamheter inom detta område kompletterar varandra,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsutbytet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- stödja Republiken Kirgizistans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för ett rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokrati, principerna i folkrätten och mänskliga rättigheter, såsom de definieras i särskilt Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för marknadsekonomiska principer, inbegripet de som uppställs i handlingarna från ESK:s konferens i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av partnerskapet och av detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för framtida välstånd och stabilitet i den region som tidigare utgjorde Sovjetunionen, att de nya oberoende stater som har uppstått genom upplösningen av Socialistiska rådsrepublikernas union, nedan kallade "oberoende stater", bibehåller och utvecklar samarbetet sinsemel-

lan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och i folkrätten och i en anda av god grannsämja och kommer att göra allt de kan för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog som de avser att utveckla och intensifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i Republiken Kirgizistan och bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

- stärka banden mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen och dess medlemsstater, och därigenom med samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergensen som uppnåtts genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,
- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten,

En sådan dialog kan äga rum på regional basis.

ARTIKEL 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 75 och vid andra tillfällen efter överenskommelse.

ARTIKEL 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för ge-

menskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och företrädare för Republiken Kirgizistan, å andra sidan.

- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, ESK- möten och på annat håll,
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 7

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 80.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 8

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet förfaranden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra pålagor av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område upprättats,
- b) fördelar som beviljas särskilda länder i enlighet med GATT och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) fördelar som beviljas angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Kirgizistan ansluter sig till GATT eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Kirgizistan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 9

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen med detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i den andra partens tullområde eller som är avsedda för den partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan de båda parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella andra särbestämmelser, som parterna har kommit överens om och som rör specifika områden, särskilt transport eller produkter.

ARTIKEL 10

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning bevilja den andra parten

befrielse från importavgifter och tullar på varor som införts tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de förhållanden under vilka parten i fråga godtog de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 11

1. Varor med ursprung i Republiken Kirgizistan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakten för Spanien och Portugal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Kirgizistan utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan.

ARTIKEL 12

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 13

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden att inhemska producenter av samma eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Kirgizistan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller snarast möjligt därefter, skall i de fall för vilka punkt 4 gäller, gemenskapen eller Republiken Kirgizistan, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt avdelning IX.

3. Om parterna, trots samråden, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når en överenskommelse om

åtgärder för att undvika den uppkomna situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som krävs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalsslutande parterna prioritera dem som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller i närstående inhemsk lagstiftning.

ARTIKEL 14

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga utvecklingen av bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Kirgizistans anslutning till GATT. Samarbetsrådet kan utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 15

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och

kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 16

Denna avdelning skall inte tillämpas på handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50- 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med sådana produkter skall regleras i ett särskilt avtal, som paraferades den 15 oktober 1993 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1994.

ARTIKEL 17

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 11.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor, som skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Kirgizistan, å andra sidan, skall inrättas.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor som är av intresse för parterna.

ARTIKEL 18

Handeln med kärnmaterial skall omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Kirgizistan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRS- VERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

Arbetsvillkor

ARTIKEL 19

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor

och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att kirgisiska medborgare, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Kirgizistan skall Republiken Kirgizistan se till att medborgare i en medlemsstat, som är lagligen anställda inom Republiken Kirgizistans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, vad gäller arbetsvillkor och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

ARTIKEL 20

Samarbetsrådet skall undersöka vilka gemensamma ansträngningar som kan göras för att kontrollera illegal invandring och skall därvid ta hänsyn till principer och praxis i fråga om återtagande.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 22

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 19, 20 och 21.

KAPITEL II

Villkor som påverkar etablering och drift av bolag

ARTIKEL 23

1. Gemenskapen och dess medlemsstater

skall ge kirgisiska bolag, som inom medlemsstaternas territorium bildar dotterbolag, eller filialer, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag från tredje land vad gäller etablering, så som denna definieras i artikel 25 och förbehålla kirgisiska bolags dotterbolag och filialer som är etablerade inom medlemsstaternas territorium en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges bolag eller filialer från tredje land vad gäller drift, allt i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar.

2. Utan att det påverkar bestämmelserna i artiklarna 35 och 84 skall Republiken Kirgizistan förbehålla gemenskapsbolag och deras filialer inom sitt territorium vad gäller etablering och drift, som dessa definieras i artikel 25, en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges dess egna bolag och dessas filialer eller bolag och filialer från tredje land, om den behandlingen är bättre, allt i enlighet med dess lagar och andra författningar.

ARTIKEL 24

Bestämmelserna i artikel 23 skall inte tillämpas på flygtransport, transport på inre vattenvägar och sjötransporter.

ARTIKEL 25

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag respektive kirgisiskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Kirgizistans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Kirgizistans territorium. Skulle emellertid ett bolag som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Kirgizistans lagstiftning endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Republiken Kirgizistans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett kirgisiskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Republiken Kirgizistan.

- b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det förra,
- c) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan status som juridisk person, vilket förefaller stadigvarande, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen.
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller kirgisiska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Kirgizistan respektive gemenskapen,
- e) *verksamhet*: bedrivande av ekonomiska aktiviteter,
- f) *ekonomiska aktiviteter* aktiviteter av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel till också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller Republiken Kirgizistan, som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Kirgizistan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Kirgizistan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive i Republiken Kirgizistan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Kirgizistan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 26

1. Utan hinder av andra bestämmelser i avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av

någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkra det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

ARTIKEL 27

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 28

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett kirgiziskt bolag som är etablerat inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Kirgizistan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företag" enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget, överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal, behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.
- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Värderingen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, däribland medlemskap i en godkänd yrkessammanslutning.
- c) Med "personal som förflyttas inom företaget" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhet inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 29

Parterna erkänner betydelsen av att ge varandra nationell behandling då det gäller deras respektive bolags etablering och drift inom den andra partens territorium och är eniga om att beakta möjligheten att verka i detta syfte till ömsesidig belåtenhet för båda parter och med tanke på eventuella rekommendationer från samarbetsrådet.

ARTIKEL 30

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 38: de fall som omfattas av artikel 38 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Kirgizistans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 44, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Republiken Kirgizistan mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Kirgizistan översänder förslag till sådana lagar eller förordningar och inleder samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Kirgizistan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Kirgizistan, mer än vad som gällde vid tiden före avtalets undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Kirgizistan vid tiden före ikraftträdandet av ifrågakvarande rättsakt.

KAPITEL III

Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan

ARTIKEL 31

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att tillåta efter hand tilltagande leveranser av tjänster från gemen-

skapsbolag eller kirgisiska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1

ARTIKEL 32

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Kirgizistan.

ARTIKEL 33

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

- a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som är tillämpliga på någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.
- b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

- a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och det före detta Sovjetunionen,
- b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte

skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

- c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,
- d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

ARTIKEL 34

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är avpassad för deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 35

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, även om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 36

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers tillträde och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster,

förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i avtalet. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 35.

ARTIKEL 37

Företag som kontrolleras och uteslutande ägs av kirgisiska företag och gemenskapsföretag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen 11, 111 och IV.

ARTIKEL 38

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för Allmänna tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 39

Vid tillämpningen av kapitel 11, 111 och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Kirgizistan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 40

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i

kraft åtgärder som syftar till att förhindra skattesmitning eller skattefusk i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Kirgizistan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt inte vad gäller bosättning.

ARTIKEL 41

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 28 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Republiken Kirgizistan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Kirgizistans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kirgisiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha kirgisiska medborgare inom gemenskapens territorium,
- kirgisiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Kirgizistans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- kirgisiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till kirgisiska bolag har rätt att tillhandahålla kirgisiska medborgare att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller kirgisiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

AVDELNING V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

ARTIKEL 42

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Kirgizistan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av avtalet skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansen, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna eller av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Kirgizistan och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan för att främja syftena i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Kirgizistan, till dess kirgisisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Kirgizistan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Kirgizistans status enligt IMF. Republiken Kirgizistan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt.

De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Kirgizistan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Kirgizistan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller monetär politik i gemenskapen eller i Republiken Kirgizistan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

Skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt

ARTIKEL 43

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 11 skall Republiken Kirgizistan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter. Samarbetsrådet kan besluta att förlänga denna period mot bakgrund av särskilda omständigheter som råder i Republiken Kirgizistan.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Kirgizistan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga 11 som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 44

1. Parterna erkänner att en viktig förutsätt-

ning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Kirgizistans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Kirgizistan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning efter hand i ökande omfattning gradvis görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immateriell rätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt, transport.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Kirgizistan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande av information på ett tidigt stadium särskilt om relevant lagstiftning,
- anordnande av seminarier,
- utbildningsverksamhet,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa respektive konkurrensbestämmelser i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VII

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 45

1. Gemenskapen och Republiken Kirgizistan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och återhämtning och en hållbar utveckling i Republiken Kirgizistan. Sådant samar-

bete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Republiken Kirgizistan och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investering och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och säkerhet vad gäller civil kärnkraft, transport, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt åtgärder som kan gynna samarbetet mellan de oberoende staterna i syfte att stimulera en harmonisk utveckling av regionen.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till gemenskapens relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Kirgizistan och dess inrättade samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 46

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer hos båda parter.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Kirgizistans ansträngningar att omstrukturera sin industri.
- Förbättring av företagsledning.

— Utveckling av lämpliga handelsregler och -praxis.

— Miljöskydd.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka upprätthållandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 47

Främjande och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och Republiken Kirgizistans respektive behörighet och befogenhet skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd av investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Kirgizistan sluter avtal för främjande och skydd för investeringar när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Kirgizistan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning när så är lämpligt.
- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den kirgisiska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärs- lagar och etablera motsvarande affärs- förutsättningar och att utbyta information om lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investerings- möjligheter genom bland annat bransch- mässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 48

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 49

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja inriktningen mot internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av kirgisisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall de söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av Europastandarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 50

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklingsmöjligheterna för gruvdrift och inom ickejärnhaltiga metaller.

— Inrättande av en rättslig ram för samarbete.

— Handelsfrågor.

— Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.

— Utbildning.

— Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 51

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker inom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 52.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförande av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna

artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 52

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Kirgizistan både inom den offentliga och privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Kirgizistan inbegripet system för betygssättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.

Utbildning av chefer inom den offentliga och privata sektorn och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.

Samarbete mellan utbildningsinstitutioner och mellan utbildningsinstitutioner och företag.

- Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.
- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapsspråk.
- Högre studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram

sedan fastställas, som bygger på Republiken Kirgizistans deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 53

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Kirgizistan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för kirgisiska produkter, under förhållanden som säkerställer miljöskydd, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av kirgisiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 54

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt principerna för marknadsekonomi och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:

- Miljöeffekter av energiproduktion, -försörjning och -konsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådan verksamhet.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen, inbegripet en diversifiering av leverantörerna.
- Utformning av en energipolitik.
- Förbättring av förvaltningen och regle-

ringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.

- Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra förhållanden som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion inom alla slag av energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
- Säkerhet vid energileverans, transport och transitering av energi och energimaterial.

ARTIKEL 55

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan skall parterna utveckla och stärka samarbetet på områdena miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämringen av miljön, särskilt till följande:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötilståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
- Ekologisk återuppbyggnad.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
- Säkerhet vid industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.

- Vattenkvalitet.
 - Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
 - Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
 - Skydd av skogarna.
 - Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
 - Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
 - Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
 - Globala klimatförändringar.
 - Utbildning och medvetenhet om miljön.
 - Tekniskt bistånd avseende återställande av områden som påverkats av radioaktivitet och i fråga om därtill knutna hälsoproblem och sociala problem.
 - Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.
3. Samarbetet skall ske särskilt genom
- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
 - utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
 - gemensam forskningsverksamhet,
 - förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
 - samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,

- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

ARTIKEL 56

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och -näten i Republiken Kirgizistan och utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för utveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 57

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörig-

het och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska tekniska standarder och certifieringssystem.
- Främjande av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster i syfte att dra till sig investeringar.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnande sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området för elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och deras optimering.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 58

Finansiella tjänster

Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Kirgizistan att delta i allmänt erkända system för ömsesidiga betalningsregleringar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser,

Republiken Kirgizistans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,

- utvecklingen av ett skattesystem och dess institutioner i Republiken Kirgizistan, utbyte av erfarenheter och personalutbildning,
- utvecklingen av försäkringstjänster som bland annat skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande vid inrättande av samriskföretag inom försäkringssektorn i Republiken Kirgizistan samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan Republiken Kirgizistan och medlemsstaterna inom sektorn för finansiella tjänster.

ARTIKEL 59

Penningtvätt

1. Parterna är överens om nödvändigheten av insatser och samarbete för att förhindra att deras finansiella system utnyttjas för att tvätta intäkter från kriminell verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att ställa upp lämpliga normer mot penningtvätt som motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

ARTIKEL 60

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. De skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också främja direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 61

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av skyddsåtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbetsskador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser och hantering av giftiga kemiska ämnen,
- forskning för att utveckla kunskaper om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. Vad beträffar sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet

samhet åt samarbete på området för socialt skydd, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Republiken Kirgizistan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Kirgizistan utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för en marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 62

Turism

Parterna skall öka och utveckla sitt samarbete särskilt inom följande områden:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbyte.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensam verksamhet.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 63

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Kirgizistan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur (en byrå för att stödja små och medelstora företag, kommunikationer, bistånd för att skapa en fond för små och medelstora företag).

- Utveckling av teknikcentra.

ARTIKEL 64

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Kirgizistan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriella rättigheter.

ARTIKEL 65

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produktens egenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 66

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Kirgizistans tullsystem med gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.

- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen i gemenskapen och Republiken Kirgizistan.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd vid införande av moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artikel 69, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 67

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagssamhet i Republiken Kirgizistan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Republiken Kirgizistans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

- Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Kirgizistan.

ARTIKEL 68

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförandet av ekonomiska reformer och samordningen av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadssekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Kirgizistan i det ekonomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa.

ARTIKEL 69

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa illegal framställning, tillhandahållande och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

AVDELNING VII

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 70

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING VIII

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 71

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 72—74 skall Republiken Kirgizistan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Kirgizistan.

ARTIKEL 72

Detta finansiella stöd skall omfattas av TACIS-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 73

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som, skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med hänsyn till Republiken Kirgizistans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 74

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära

samordning med bidrag från andra berörda som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING IX

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 75

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 76

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kirgizistans regering, å andra sidan.
2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Kirgizistans regering.

ARTIKEL 77

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som består av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Kirgizistans regering, å andra sidan, normalt

tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Kirgizistans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 78

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 79

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT-avtalet, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som de avtalsslutande parterna i GATT vanligen ger artikeln i fråga.

ARTIKEL 80

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av Republiken Kirgizistans parlament och av Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

ARTIKEL 81

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledarmöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Kirgizistans parlament, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av Republiken Kirgizistans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 82

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 83

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och till egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Kirgizistan avgörs genom skiljedom,

— är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den

skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,

- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,
- skall parterna främja att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 84

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändig för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller
- d) som den anser nödvändig för att kunna

leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och -teknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 85

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Republiken Kirgizistan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Kirgizistan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Kirgizistan eller kirgiziska bolag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller bosättningsort.

ARTIKEL 86

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer

skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

ARTIKEL 87

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler rådgöra om eventuella frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra relevanta aspekter av förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 13, 86 och 92.

ARTIKEL 88

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Kirgizistan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 89

I detta avtal avses med *parter* Republiken Kirgizistan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 90

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av fördraget om Europeiska energistadgan och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 91

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 92

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt avtalet. De skall se till att de syften som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt avtalet, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 93

Bilagorna I och 11 skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 94

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 95

Detta avtal skall tillämpas dels inom de territorier inom vilka Fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de

villkor som fastställs i de fördragen, dels inom Republiken Kirgizistans territorium.

ARTIKEL 96

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 97

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, kirgisiska och ryska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga och vilka skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 98

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen

i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Kirgizistan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Sovjetrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 99

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft under år 1994 genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Kirgizistan, är de avtalslutande parterna överens om att uttrycket "dagen för avtalets ikraftträdande" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

Förteckning över bifogade dokument

Bilaga 1: Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kirgizistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3.

Bilaga 11: Konventioner rörande immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 43.

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

Förteckning över exempel på förmåner som Republiken Kirgizistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3

1. Alla oberoende stater:

Importavgifter tas inte ut utom för alkohol och tobaksprodukter.

Exportavgifter tas inte ut för varor som levereras enligt mothandelsavtal och mellanstatliga avtal inom de kvantiteter som anges i dessa avtal.

Mervärdersskatt tas inte ut på export och import. Punktskatt tas inte ut på export. Exportkvoter tillämpas inte.

2. Alla oberoende stater som inte infört nationell valuta:

Betalningar kan göras i rubel.

Alla oberoende stater:

Särskilda system för icke-kommersiell verksamhet, inbegripet betalningar till följd av sådan verksamhet.

3. Alla oberoende stater:

Särskilt system för löpande betalningar.

4. Alla oberoende stater:

Särskilda transitvillkor.

5. Alla oberoende stater:

Särskilda villkor för tullförfaranden.

BILAGA II

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 43

1. Artikel 43.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, reviderad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (Genève, 1991).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 43.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, modifierad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad och modifierad 1979 och 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Kirgizistan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Kirgizistan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Kirgizistan till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Kirgizistan till något annat land i det före detta Sovjetunionen.

PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER I
TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,
- b) *tullar*: alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tulllagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål, av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra på det sätt och i

enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd på begäran

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas riktigt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras i samband med verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till omfattande överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall bistå varandra i enlighet med sina lagar, regler och andra rättsliga instrument, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- förfaranden som har inneburit, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning och som kan vara av intresse för andra parter,
- nya medel eller metoder som används vid genomförande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande och meddelanden

På begäran av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut

som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall är artikel 6.3 tillämplig.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och bistånd

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställa skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skälet till framställningen.
- d) De lagar och andra rättsliga element som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda utredningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att efterkomma en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, eller när denna inte är behörig, det administrativa organ till vilket den anmodade myndigheten ställt framställningen, handla inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna tillgänglig information eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra rättsliga instrument.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelser av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver, för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller
- b) skulle gälla valuta- eller skattelagstiftning som inte kan hänföras till bestämmelser om tullar, eller
- c) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underätta om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Skyldighet att iaktta sekretess

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.

2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skälig grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personen kan lida otillbörlig skada. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.

3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagar- och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.

4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkommer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

ARTIKEL 11

Användning av information

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade informationen, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.

2. Punkt 1 skall inte förhindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som tagits del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 12

Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta

bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också företa sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 13

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligen, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 14

Tillämpning

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Kirgizistan, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 15

Komplementaritet

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra

avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits eller kan komma att slutas mellan en eller flera medlemsstater i Europeiska unionen och Republiken Kirgizistan. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal.

artikel 11, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXÉMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för Republiken Kirgizistan

å andra sidan,

har vid ett möte i Bryssel den nionde februari år nittonhundranittiofem för att underteckna Avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kirgizistan, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kirgizistan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om artikel 23 i avtalet.
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 25 b) och artikel 37 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 43 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 92 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Kirgizistan beaktat den förklaring från den franska regeringen, vilken bifogas denna slutakt:

Förklaring från franska regeringen om dess utomeuropeiska länder och territorier.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 23

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 38 och 41 är parterna överens om att orden ”i enlighet med medlemsstaternas lagar och andra författningar” och ”i enlighet med dess lagar och andra författningar” som återges i artikel 23 punkterna 1 och 2 avser att vardera parten får

reglera etablering och drift av bolag inom sitt territorium, förutsatt att dessa författningar inte för den andra partens bolags etablering och drift innebär några nya begränsningar som leder till en mindre förmånlig behandling än den som ges deras egna bolag eller tredje lands bolag, dotterbolag eller filialer.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET ”KONTROLL” I ARTIKEL 25 b) OCH ARTIKEL 37

1. Parterna bekräftar sin enighet om att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.

2. Exempelvis skall ett bolag anses ”kontrollerat” av ett annat bolag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 43

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska benämningar,

inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 92

För en riktig tolkning och en praktisk tillämpning är parterna överens om att begreppet "särskilt brådskande fall" i artikel 92 i avtalet avser fall då en av parterna väsentligen bryter mot avtalet. Ett väsentligt brott mot avtalet består i

- a) en enligt internationell rätts allmänna regler otillåten vägran att fullgöra avtalet, eller
- b) brott mot de i artikel 2 fastställda huvudbeståndsdelarna i avtalet.

FÖRKLARING FRÅN FRANSKA REGERINGEN

Frankrike noterar att Avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Kirgizistan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till

Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 778/1999)

Förordning

om ikraftträdande av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Uzbekistan

Given i Nådendal den 24 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Florens den 21 juni 1996 ingångna avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Republiken Uzbekistan, vilket republikens president godkänt

den 24 januari 1997, träder i kraft den 1 juli 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juli 1999.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

AVTAL**OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE SOM UPPRÄTTAR ETT PARTNERSKAP
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å
ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN UZBEKISTAN, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE och

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND

Parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade ”medlemsstaterna”, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade ”gemenskapen”,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN UZBEKISTAN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Republiken Uzbekistan samt deras gemensamma värderingar,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Republiken Uzbekistan vill stärka dessa förbindelser och upprätta ett partnerskap och samarbete, vilket skulle stärka och utvidga de förbindelser som tidigare uppfattats dem emellan, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Socialistiska Rådsrepublikernas union, å andra sidan, om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters samt Republiken Uzbekistans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM i det sammanhanget KONSTATERAR att stöd för Republiken Uzbekistans oberoende, suveränitet och territoriella integritet kommer att bidra till att trygga fred och stabilitet i Centralasien,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (OSSE),

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Republiken Uzbekistans bestämda åtaganden att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisdeklarationen för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet från Helsingfors 1992 "The Challenges of Change", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att införa en marknadsekonomi,

SOM TROR att tillämpningen fullt ut av detta avtal om partnerskap och samarbete både kommer att bero av och bidra till att reformerna inom politik, ekonomi och lagstiftning i Republiken Uzbekistan fortsätter och fullbordas liksom att det införs faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av slutsatserna från ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen inom de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländer för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala, regionala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM INSER OCH STÖDER Republiken Uzbekistans önskan att upprätta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Republiken Uzbekistan, även

inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster vid rättvisa villkor för transitering av energiprodukter för export, och som bekräftar gemenskapens och dess medlemsstaters och Republiken Uzbekistans anammande av Europeiska energistadgan och att till fullo ansluta sig till Energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när så är lämpligt tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ÄR MEDVETNA OM att avtalet kan gynna ett efter hand tilltagande närmande mellan Republiken Uzbekistan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande områden samt Republiken Uzbekistans efter hand tilltagande integrering med det öppna internationella systemet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln i enlighet med Världshandelsorganisationens (WTO) bestämmelser, och är övertygade om att Republiken Uzbekistans anslutning till WTO kommer att möjliggöra en ökad intensifiering av handelsförbindelserna mellan dem,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkor för till exempel etablering av bolag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGDA OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende på det området,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring utgör ett av de primära målen med detta avtal,

SOM ÖNSKAR få till stånd kulturellt samarbete och förbättra informationsflödet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

Härmed upprättas ett partnerskap mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- stödja Republiken Uzbekistans självständighet och suveränitet,
- stödja Republiken Uzbekistans ansträngningar att befästa sin demokrati och utveckla sin ekonomi och fullfölja övergången till marknadsekonomi,
- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja hållbar ekonomisk utveckling hos dem,
- lägga en grund för rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt vetenskapligt, tekniskt och kulturellt samarbete,
- biträda vid uppbyggnaden av ett civilt samhälle i Uzbekistan, grundat på rättsstatens rättsprinciper.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokratin, den internationella rättens principer och de mänskliga rättigheterna, såsom definieras särskilt i Förenta nationernas stadga, Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa samt för de marknadsekonomiska principerna, inbegripet dem som uppställs i handlingarna från ESK-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör väsentliga beståndsdelar i partnerskapet och i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välbefinnande och stabilitet att de nyligen oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Socialistiska Rådsrepublikernas union, nedan kallade ”oberoende stater”, behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i Helsingforslutakten och den internationella rätten och i en anda av god grannsämja, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Parterna skall inleda en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensivifiera. Den skall ledsaga och konsolidera närmandet mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i det landet och bidra till att inrätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- skall stärka banden mellan Republiken Uzbekistan och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med hela samfundet av demokratiska nationer som helhet. Den ekonomiska konvergensen som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,
- skall åstadkomma ökad samstämmighet mellan ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen,
- skall ombesörja att parterna söker samarbeta i frågor som gäller iakttagande av demokratiska principer och respekt för samt skydd och främjande av mänskliga rättigheter, särskilt rättigheter för personer som tillhör minoriteter, och skall om nödvändigt samråda om hithörande frågor.

En sådan dialog kan föras på regional grund,

ARTIKEL 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas genom artikel 78 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och företrädare för Republiken Uzbekistan, å andra sidan. Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

ARTIKEL 7

En politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas genom artikel 83.

AVDELNING III

HANDEL MED VAROR

ARTIKEL 8

1. Parterna skall bevilja varandra ställning som mest gynnad nation inom alla områden vad gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,

- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,
- skatter och andra avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,
- betalningssätt och betalningsöverföringar,
- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på

- a) förmåner som ges i syfte att bilda en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område bildats,
- b) förmåner som ges vissa länder i enlighet med WTO:s bestämmelser och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
- c) förmåner som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Under en övergångstid som löper ut den dag Republiken Uzbekistan ansluter sig till WTO eller den 31 december 1998, beroende på vilken dag som infaller tidigast, skall bestämmelserna i punkt 1 inte tillämpas på de förmåner som avses i bilaga I och som Republiken Uzbekistan beviljar andra stater som har uppstått genom Sovjetunionens upplösning.

ARTIKEL 9

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att målen i detta avtal skall uppnås.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller som är avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på ett sätt som påverkar eventuella särbestämmelser om specifika områden, särskilt transport, eller produkter om vilka parterna kommit överens.

ARTIKEL 10

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om tillfällig införsel av varor och som binder båda parter, skall vardera parten dessutom i enlighet med sin lagstiftning, bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra för parten bindande internationella konventioner om denna fråga. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 11

1. Varor med ursprung i Republiken Uzbekistan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Republiken Uzbekistan utan kvantitativa restriktioner och åtgärder med motsvarande verkan, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 13, 16 och 17 i detta avtal.

ARTIKEL 12

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 13

1. Om någon produkt importeras till den

ena partens territorium i så ökade kvantiteter eller under sådana förhållanden, att inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter skadas eller riskerar att skadas, får gemenskapen eller Republiken Uzbekistan, beroende på vem som berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Gemenskapen eller Republiken Uzbekistan skall, allt efter omständigheterna, innan några åtgärder vidtas eller — i de fall för vilka punkt 4 gäller — snarast möjligt, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter enligt vad som föreskrivs i avdelning XI.

3. Om parterna, trots samråd, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetsrådet når någon överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter när en försening skulle orsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera dem som inverkar minst störande på att uppnå målen med detta avtal.

6. Ingenting i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförande av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller därmed sammanhängande inhemsk lagstiftning.

ARTIKEL 14

Parterna åtar sig att sinsemellan överväga att utveckla bestämmelserna i detta avtal om handel med varor enligt vad omständigheterna

tillåter, däribland den situation som uppstår genom Republiken Uzbekistans anslutning till WTO. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer till parterna om sådan utveckling vilka rekommendationer, om de godtas, kan träda i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 15

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud och restriktioner mot import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 16

Denna avdelning skall inte gälla för handel med textilvaror som omfattas av kapitel 50 till 63 i Kombinerade nomenklaturen. Handel med dessa varor skall regleras av ett särskilt avtal, som paraferades den 4 december 1995 och som tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1996.

ARTIKEL 17

1. Handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall regleras av bestämmelserna i denna avdelning med undantag av artikel 11.

2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Republiken Uzbekistan, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 18

Handel med kärnmaterial skall omfattas av bestämmelserna i ett särskilt avtal som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Republiken Uzbekistan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

ARBETSVILLKOR

ARTIKEL 19

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat, skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att medborgare i Republiken Uzbekistan, som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium, inte på grund av sin nationalitet behandlas diskriminerande jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Republiken Uzbekistan skall Republiken Uzbekistan se till att medborgare i en medlemsstat, vilka är lagligen anställda inom Republiken Uzbekistans territorium, inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet, jämfört med landets egna medborgare vad gäller arbetsvillkor, lön eller avskedande.

ARTIKEL 20

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i ESK-konferensen i Bonn.

ARTIKEL 21

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av artiklarna 19 och 20.

KAPITEL II

VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

ARTIKEL 22

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall, såvitt avser etablering av uzbekiska bolag, enligt definitionen i artikel 24 d), bevilja en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas något tredje land.

2. Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga II skall gemenskapen och dess medlemsstater ge uzbekiska bolags dotterbolag, som är etablerade inom deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges gemenskapsbolag.

3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall ge uzbekiska bolags filialer, som är etablerade på deras territorier en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges filialer till bolag från något tredje land.

4. Utan att de påverkar tillämpningen av de i bilaga III förtecknade förbehållen skall Republiken Uzbekistan vid etablering av gemenskapsföretag, så som dessa definieras i artikel 24 d), ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges uzbekiska bolag eller något tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är bäst.

5. Republiken Uzbekistan skall ge gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade på dess territorium en behandling som inte är mindre gynnsam vad gäller driften än den som ges dess egna bolag eller filialer eller något tredje lands bolag eller filial, beroende på vilkendera som är bäst.

ARTIKEL 23

1. Bestämmelserna i artikel 22 skall inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar och sjötransport.

2. När det gäller verksamhet som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, däribland kombinerad transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock varje part tillåta den andra partens bolags kommersiella närvaro inom sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till bolag från varje tredje land får, om dessa är bättre.

3. Sådan verksamhet omfattar men är inte begränsad till

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och därmed förknippade tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering, oavsett om dessa tjänster utförs eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller genom tjänsteleverantörer med vilka denne har etablerat stående affärskontakter,
- b) upphandling och användning för egen eller kunders räkning (och för vidareförsäljning till kunder) av alla slags transporttjänster och därmed förknippade tjänster, däribland alla slags transporttjänster inom landet, särskilt på inre vattenvägar, med väg eller järnväg, vilka tjänster är nödvändiga för att tillhandahålla ett helhetssystem,
- c) utarbetande av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som rör de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärssupplysningar på alla sätt, däribland datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella ickediskriminerande restriktioner då det gäller telekommunikation),
- e) etablering affärsöverenskommelser, däribland delägarskap i bolagets aktiekapi-

tal och tillsättning av lokalt rekryterad personal (eller i fråga om utländsk personal, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i detta avtal) med vilken lokalt etablerad skeppsklarerare som helst,

- f) handlande på bolagens vägnar, bland annat vid organisation av fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

ARTIKEL 24

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsbolag* respektive *uzbekiskt bolag*: ett bolag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats eller Republiken Uzbekistans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Republiken Uzbekistans territorium. Skulle emellertid ett bolag, som bildas i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Republiken Uzbekistans lagstiftning, endast ha sitt säte inom gemenskapens respektive Republiken Uzbekistans territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett uzbekiskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Republiken Uzbekistan,
- b) *dotterbolag* till ett bolag: ett bolag som faktiskt kontrolleras av det första bolaget,
- c) *filial* till ett bolag: ett bolags driftställe ställning som juridisk person som förefaller vara bestående, t.ex. ett moderbolags utvidgning, som har en ledning och är materiellt utrustat att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt samband med moderbolaget, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör utvidgningen.
- d) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag

eller uzbekiska bolag enligt a) att påbörja förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Republiken Uzbekistan respektive gemenskapen.

- e) *drift*: bedrivande av ekonomisk verksamhet.
- f) *ekonomisk verksamhet*: verksamhet av industriell, handels- och yrkesmässig karaktär.

Vad gäller internationella sjötransporter, bland annat kombinerade transporter som omfattar en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel 111 också tillämpas på medborgare i medlemsstater eller i Republiken Uzbekistan som är etablerade utanför gemenskapen respektive Republiken Uzbekistan och på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Republiken Uzbekistan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Republiken Uzbekistan, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller Republiken Uzbekistan i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

ARTIKEL 25

1. Utan hinder av andra bestämmelser avtalet skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, uppläggare, försäkringstagare eller personer vilkas egendom förvaltas av någon som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkarställa det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i avtalet, får de inte användas som ett medel för att undvika en parts skyldigheter enligt avtalet.

2. Ingenting i detta avtal skall kunna tolkas så att det krävs att en part skall lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.

3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* den verksamhet som beskrivs i bilaga IV.

ARTIKEL 26

Bestämmelserna i detta avtal får inte påverka respektive parts tillämpning av någon åtgärd som är nödvändig för att förhindra kringgående av dess åtgärder beträffande tredje lands tillgång till dess marknad genom bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 27

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag eller ett uzbekiskt bolag som är etablerat inom Republiken Uzbekistans respektive gemenskapens territorium ha rätt att inom Republiken Uzbekistans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, låta anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Republiken Uzbekistan under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som definieras i punkt 2 och att de uteslutande anställs av dessa bolag, dotterbolag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas *personal som förflyttas inom företag* enligt definitionen i c) i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (dock inte som majoritetsaktieägare) minst ett år före en sådan förflyttning:

a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande

— ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,

— överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,

— behörighet att personligen anställa och avskeda eller föreslå anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.

b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets service, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedömningen av sådana kunskaper kan, förutom kunskaper som är speciella för företaget, även beaktas en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, exempelvis tillhörighet till en yrkeskår vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.

c) Med *personal som förflyttas inom företaget* avses fysiska personer som arbetar inom en organisation inom en parts territorium och som förflyttas tillfälligt för att utöva förvärvsverksamhet inom den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sitt driftställe inom den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (dotterbolag, filial) inom den organisation som faktiskt bedriver liknande ekonomisk verksamhet inom den andra partens territorium.

ARTIKEL 28

1. Parterna skall göra sitt bästa för att undvika att vidta åtgärder som begränsar villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 36: de fall som omfattas av artikel 36 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra.

3. Republiken Uzbekistans regering skall, i en anda av partnerskap och samarbete och mot bakgrund av bestämmelserna i artikel 42, underrätta gemenskapen om sin avsikt att lägga fram ny lagstiftning eller anta nya förordningar som skulle kunna begränsa villkoren för etablering eller drift av gemenskapsbolags dotterbolag eller filialer i Repu-

bliken Uzbekistan mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande. Gemenskapen kan begära att Republiken Uzbekistan skall översända förslag till sådana lagar eller förordningar och inleda samråd om dessa förslag.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Republiken Uzbekistan skulle begränsa villkoren för driften av gemenskapsbolags dotterbolag och filialer, som är etablerade i Republiken Uzbekistan, mer än vad som gällde vid tiden för detta avtals undertecknande, skall sådana lagar eller förordningar inte tillämpas under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten i fråga på de dotterbolag och filialer som redan var etablerade i Republiken Uzbekistan vid tiden för ikraftträdandet av ifrågsvarande rättsakt.

KAPITEL III

GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN UZBEKISTAN

ARTIKEL 29

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel vidta de åtgärder som är nödvändiga för att i efter hand tilltagande omfattning tillåta leveranser av tjänster från gemenskapsbolag eller uzbekiska bolag, som är etablerade i en annan part än den där den person för vilken tjänsterna är avsedda finns, med hänsyn till utvecklingen av parternas tjänstesektorer.

2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförande av punkt 1.

ARTIKEL 30

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Republiken Uzbekistan.

ARTIKEL 31

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den

internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken på kommersiella grunder.

a) Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser och som gäller för någon av parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens, om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens för dem är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och före detta Sovjetunionen,

b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter, då linjerederier från den ena eller andra parten i detta avtal annars inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal om torra och flytande bulkvaror,

d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder, som skulle kunna innebära begränsningar för eller ha en diskriminerande verkan på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.

ARTIKEL 32

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transport mellan parterna, vilken är anpassad för deras kommersiella behov får de,

efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för tillgång till varandras marknader och om tillhandahållande av tjänster för transport på väg, järnväg och inre vattenvägar, och vid behov för lufttransport.

KAPITEL IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 33

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med utövandet av offentlig myndighet inom någon av parternas territorier, ens om sambandet är tillfälligt.

ARTIKEL 34

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om fysiska personers inresa och vistelse, arbete, arbetsvillkor och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar dessa lagar och andra författningar på ett sätt som omintetgör eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särbestämmelse i detta avtal. Ovan nämnda bestämmelse skall inte påverka tillämpningen av artikel 33.

ARTIKEL 35

Bolag som kontrolleras och uteslutande ägs av uzbekiska företag och gemenskapsbolag gemensamt skall också omfattas av bestämmelserna i kapitlen II, III och IV.

ARTIKEL 36

Behandling som av den ena parten beviljas den andra enligt detta avtal får, från och med en månad före ikraftträdandedagen för All-

männa tjänstehandelsavtalets (GATS) tillämpliga förpliktelser, i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas av den förstnämnda parten enligt GATS- bestämmelserna i fråga om någon tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 37

Vid tillämpning av kapitlen II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som ges av gemenskapen, dess medlemsstater eller Republiken Uzbekistan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 38

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skattemässiga förmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra skattearrangemang.

2. Inget i denna avdelning får tolkas så, att det hindrar parterna från att anta eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra att skatt undviks eller kringgås i enlighet med skattebestämmelserna i avtal om undvikande av dubbelbeskattning och med andra skattearrangemang eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Inget i denna avdelning får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Republiken Uzbekistan, att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likadana situationer, särskilt inte vad gäller hemvist.

ARTIKEL 39

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 27 får ingen bestämmelse i kapitlen II, III och IV i detta avtal tolkas så att

— medborgare i medlemsstaterna eller i

Republiken Uzbekistan ges rätt att passera in i eller vistas inom Republiken Uzbekistans respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag eller chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,

- filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till uzbekiska bolag har rätt att anställa eller som anställda ha uzbekiska medborgare inom gemenskapens territorium,
- uzbekiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att inom Republiken Uzbekistans territorium anställa eller som anställda ha medborgare i medlemsstaterna,
- uzbekiska bolag eller filialer eller dotterbolag inom gemenskapen till uzbekiska bolag har rätt att tillhandahålla uzbekiska personer att agera för och under tillsyn av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller uzbekiska filialer eller dotterbolag till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagar som är medborgare i medlemsstaterna genom tillfälliga anställningskontrakt.

AVDELNING V

LÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITAL

ARTIKEL 40

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla löpande betalningar, som ingår i bytesbalansen, mellan personer bosatta i gemenskapen och i Republiken Uzbekistan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall, i fråga om transaktioner som ingår i betalningsbalansens kapitalräkning, fri rörlighet för kapital säkerställas avseende direkta

investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel 11 samt dessa investeringars omvandling till likvida medel eller återföring till hemlandet av investeringarna och av eventuell vinst därav.

3. Utan att det påverkar punkterna 2 eller 5, skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya restriktioner införas för valutaväxling för kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Republiken Uzbekistan, och befintliga arrangemang skall inte begränsas.

4. Parterna skall samråda i syfte att underlätta alla andra former av kapitalrörelser än dem som anges i punkt 2 ovan mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan för att främja syftet i detta avtal.

5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Republiken Uzbekistan, till dess uzbekisk valuta blivit helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens (IMF) stadga, under exceptionella omständigheter tillämpa restriktioner i samband med beviljande eller upptagande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån sådana restriktioner läggs på Republiken Uzbekistan, då sådana krediter beviljas och sådana restriktioner tillåts i enlighet med Republiken Uzbekistans status enligt IMF. Republiken Uzbekistan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de förorsakar minsta möjliga störning av detta avtal. Republiken Uzbekistan skall genast informera samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2, får gemenskapen respektive Republiken Uzbekistan, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutakurspolitik eller penningpolitik i gemenskapen eller i Republiken Uzbekistan, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

SKYDD AV IMMATERIELL,
INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL
ÄGANDERÄTT

ARTIKEL 41

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 11 skall Republiken Uzbekistan fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft ha uppnått en skyddsnivå motsvarande den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att utöva dessa rättigheter.

2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Republiken Uzbekistan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som anges i punkt 1 i bilaga V och som medlemsstaterna är anslutna till eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de tillämpliga bestämmelserna i dessa konventioner.

AVDELNING V

LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

ARTIKEL 42

1. Parterna konstaterar att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Republiken Uzbekistan och gemenskapen skall kunna stärkas är, att Republiken Uzbekistans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Republiken Uzbekistan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning och andra lagar om finansiella tjänster, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, finansiella tjänster, konkurrensregler inbegripet därmed sammanhängande frågor och metoder som påverkar handeln, offentlig upphandling, skydd av människors och djurs hälsa och liv,

växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi samt transport och telekommunikationer.

3. Gemenskapen skall ge Republiken Uzbekistan tekniskt bistånd för att genomföra dessa åtgärder, som bland annat får omfatta

- utbyte av experter,
- tillhandahållande information, särskilt om relevant lagstiftning, på ett tidigt stadium,
- anordnande av seminarier,
- utbildning av personal som deltar i utformning och genomförande av lagstiftningen,
- stöd till översättning av gemenskapslagstiftning på relevanta områden.

4. Parterna är överens om att undersöka hur man skall tillämpa sina respektive konkurrensbestämmelser i samförstånd i fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 43

1. Gemenskapen och Republiken Uzbekistan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till det ekonomiska reformarbetet och till återhämtning och hållbar utveckling i Republiken Uzbekistan. Sådant samarbete skall stärka och utveckla befintliga ekonomiska band och gynna båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder skall särskilt utformas för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet och handelssystemet i Republiken Uzbekistan och skall vägledas av kraven på hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut införliva miljömässiga hänsyn.

3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser,

stöd till företag (inbegripet privatisering, investeringar och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi och civil kärnsäkerhet, turism, posttjänster, telekommunikation, miljöskydd och regionalt samarbete.

4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åtgärder som kan gynna det regionala samarbetet.

5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas med tekniskt bistånd från gemenskapen med hänsyn till den relevanta rådsförordning, som är tillämplig på tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som överenskommits i det vägledande programmet om gemenskapens tekniska bistånd till Republiken Uzbekistan och samordnings- och genomförandeförfaranden.

ARTIKEL 44

Samarbete inom handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkerställa att Republiken Uzbekistans internationella handel sker i överensstämmelse med WTO:s bestämmelser.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för att underlätta handeln, särskilt i syfte att stödja Republiken Uzbekistans ansträngningar att harmonisera sina lagar och andra författningar med WTO:s bestämmelser för att landet så snart som möjligt skall uppfylla villkoren för anslutning till WTO, bland annat genom

- formulering av en politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet mekanismer för betalning och clearing,
- utarbetande av relevant lagstiftning.

ARTIKEL 45

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:

- Utveckling av affärsförbindelser mellan marknadsaktörer på båda sidor.
- Gemenskapens deltagande i Republiken Uzbekistans ansträngningar att omstrukturera sin industri.

Förbättrad företageledning.

- Förbättring av kvaliteten på industriprodukter.
- Utveckling av en effektiv produktions- och bearbetningskapacitet inom råvarusektorn.
- Utveckling av lämpliga handelsregler och lämplig handelspraxis, inbegripet marknadsföring av produkter.
- Miljöskydd.
- Omställning av försvarsindustrin.
- Utbildning av ledningspersonal.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka genomdrivande av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 46

Främjande av och skydd för investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens och medlemsstaternas respektive befogenhet och behörigheter skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd för investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.

2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara:

- Att medlemsstaterna och Republiken Uzbekistan sluter avtal för att främja och skydda investeringar, när så är lämpligt.
- Att medlemsstaterna och Republiken Uzbekistan sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning, när så är lämpligt.

- Att skapa gynnsamma förhållanden för att dra utländska investeringar till den uzbekiska ekonomin.
- Att stifta stabila och avpassade affärs-
lagar och etablera motsvarande affärs-
förutsättningar och att utbyta informa-
tion om lagar och andra författningar
samt administrativa förfaranden inom
investeringsområdet.
- Att utbyta information om investerings-
möjligheter genom bland annat bransch-
mässor, utställningar, handelsveckor
och andra evenemang.

ARTIKEL 47

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrenskraftig offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom anbudsförfaranden.

ARTIKEL 48

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja anpassning till internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet. De nödvändiga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse såväl som förbättring av uzbekisk produktkvalitet.

2. I detta syfte skall parterna söka samarbete inom tekniska biståndsprojekt som skall

- främja lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
- främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter samt tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,

- tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information på området för kvalitetsstyrning.

ARTIKEL 49

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall eftersträva ökad investering och handel inom gruvdrift och råvaror.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information om utvecklings-
möjligheterna för gruvdrift och inom
ickejärnhaltiga metaller.
- Inrättande av en rättslig ram för sam-
arbete.
- Handelsfrågor.
- Antagande och tillämpning av miljölag-
stiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 50

Vetenskapligt och tekniskt samarbete

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, ge lämplig tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer av ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för utbildning och rörlighet för

vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker genom verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 51.

Parterna kan på grundval av ömsesidig överenskommelse samarbeta på andra sätt inom vetenskap och teknik.

Vid genomförandet av sådana samarbetsverksamheter skall särskild uppmärksamhet fästas vid omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som deltar eller har deltagit i forskning om och/eller tillverkning av massförstörelsevapen.

3. Det samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras enligt särskilda arrangemang, som skall förhandlas och beslutas i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 51

Utbildning och yrkesutbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Republiken Uzbekistan både inom offentlig och privat sektor.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Republiken Uzbekistan, inbegripet system för betygsättning inom högre utbildningsinstitutioner och examensbevis för högre utbildning.
- Utbildning av chefer inom offentlig och privat sektor och tjänstemän inom prioriterade områden, som skall fastställas.
- Samarbete mellan utbildningsinstitutioner samt mellan utbildningsinstitutioner och företag.

— Rörlighet för forskare, studenter, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare samt ungdomar.

— Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner

— Undervisning i gemenskapsspråk.

— Högre studier för konferenstolkar.

— Journalistutbildning.

— Utbildning av handledare.

3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas, som bygger på Republiken Uzbekistans deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

ARTIKEL 52

Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara att fullfölja jordbruksreformen, att modernisera, privatisera och omstrukturera jordbruket, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Republiken Uzbekistan, att utveckla hemmamarknaden och den utländska marknaden för uzbekiska produkter, under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, och med hänsyn tagen till nödvändigheten att förbättra tillförlitligheten i livsmedelstillgången samt utvecklingen av agroindustrin, förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på den efter hand tilltagande tillnärmningen av uzbekiska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 53

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomiska principer och Europeiska energi-

stadgan, mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.

2. Samarbetet skall koncentreras på bland annat utformning och utveckling av energipolitiken. Den skall till exempel omfatta följande:

- Förbättring av förvaltning och reglering av energisektorn på marknadsekonomisk grundval.
- En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av energiförsörjningen, inbegripet säkerhet vid energiförsörjning.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.
- Modernisering av energiinfrastrukturen.
- Förbättring av energiteknik vid försörjning och användning av all slags energi.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.

Transport och transitering av energimaterial och energiprodukter.

- Införande en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med ökade investeringar i energi.
- Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.

3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande produktion av energikällor och byggnad och renovering av olje- och gasrörsledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. Parterna fäster särskild vikt vid samarbete i fråga om investeringar på energiområdet och det sätt på vilket dessa regleras. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt tillämpa bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 46 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 54

Miljö och människors hälsa

1. Med Europeiska energistadgan och Luzernkonferensens deklaration av år 1993 och Sofiakonferensens deklaration av oktober 1995 i åtanke och med hänsyn till energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, samt energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet inom miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall syfta till att bekämpa försämring av miljön, och skall särskilt inriktas på:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåer och bedömning av miljön; system för information om miljötilståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
- Ekologisk återuppbyggnad.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning.
- Säkra industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
- Vattenkvalitet.
- Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaftande, genomförande av Baselkonventionen.
- Miljöpåverkan av jordbruket, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogar.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av biologiska resurser.

Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.

- Användning av ekonomiska och skattemässiga styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetenhet om miljön.
- Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

3. Samarbetet skall ske särskilt genom

- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
- utbyte av information och experter, inbegripet information som avser och experter som är verksamma på området för överföring av ren teknik och säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,
- gemensam forskningsverksamhet,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens normer,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyrån, och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

4. Parterna skall eftersträva ett utvidgat samarbete i frågor rörande människors hälsa, särskilt genom tekniskt bistånd för att förebygga och bekämpa smittsamma sjukdomar och för att skydda mödrar och små barn.

ARTIKEL 55

Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera trans-

portsystemen och transportnäten i Republiken Uzbekistan samt utveckla och, när så är lämpligt, säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer omfattande transportsystem. Parterna skall dessutom fastställa och utarbeta prioriterade projekt och söka investeringskapital för projektens genomförande.

Detta samarbete skall bland annat omfatta:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar, flygplatser och allmänna kommunikationsmedel i städer.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar, vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av huvudleder av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna får dessa transportsätt, särskilt de som har samband med TRACECA-projektet.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av rättsliga och institutionella ramar för policyutveckling och genomförande av program, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 56

Posttjänster och telekommunikation

Parterna skall inom sin respektive behörighet och befogenhet utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetande av en politik och riktlinjer för att utveckla telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utveckling av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.

- Överföring av teknik och know-how, inbegripet europeiska standarder och certifieringssystem.
- Stimulans av utveckling av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt av investeringar i dessa.
- Höjning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnade sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området elektroniska betalningsöverföringar.
- Förvaltning av telenät och ”optimering” av dessa.
- Tillhandahållande av ett lämpligt regelverk för post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 57

Finansiella tjänster och fiskala institutioner

1. Syftet med samarbetet skall särskilt vara att underlätta för Republiken Uzbekistan att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på

- utveckling av en aktie- och en värdepappersmarknad,
- utveckling av banktjänster, utveckling av en gemensam marknad för kreditresurser, Republiken Uzbekistans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
- utveckling av försäkringstjänster bland annat för att skapa en förmånlig ram för gemenskapsbolags deltagande i etablering av samriskföretag inom försäkrings-

ringssektorn i Republiken Uzbekistan samt utveckling av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan parterna inom sektorn för finansiella tjänster.

2. Parterna skall samarbeta för att utveckla ett skattesystem och fiskala institutioner i Republiken Uzbekistan. Samarbetet skall omfatta utbyte av information och erfarenheter i skattefrågor samt utbildning av personal som deltar i utformningen och genomförandet av skattepolitiken.

ARTIKEL 58

Omstrukturering och privatisering av företag

Parterna, som erkänner att privatisering är av grundläggande betydelse för en hållbar ekonomisk återhämtning, är överens om att i samarbete utveckla den institutionella och rättsliga ram samt de förfaranden som är nödvändiga. Särskild vikt kommer att läggas vid att privatiseringsprocessen sker på ett välordnat och öppet sätt.

Det tekniska biståndet kommer att inriktas på bland annat

- vidareutveckling av en institutionell grundval inom Republiken Uzbekistans regering för att bistå med utformningen och förvaltningen av privatiseringsprocessen,
- vidareutveckling av Republiken Uzbekistans regerings metoder för privatisering, inbegripet den rättsliga ramen, och system för genomförandet,
- främjande av en marknadsekonomisk syn på markanvändning och äganderätt till mark samt privatisering av mark,
- omstrukturering av de företag som ännu inte är klara att privatiseras,
- utveckling av privat företagsamhet, särskilt inom sektorn för små och medelstora företag,

- utveckling av fondsystem för privatiseringsinvesteringar.

Syftet med detta samarbete är även att bidra till att främja gemenskapsinvesteringar i Republiken Uzbekistan.

ARTIKEL 59

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet inom regional utveckling och fysisk planering.

2. Parterna skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och fysisk planering och om metoder för att utforma regionalpolitik, med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall även uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 60

Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra arbets-skador,
- förebyggande av allvarliga olyckshändelser samt hantering av giftiga kemikalier,

- forskning för att utveckla kunskapsbasen om arbetsmiljön och arbetstagares hälsa och säkerhet.

2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på socialskyddsområdet, vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planeringen och genomförandet av sociala skyddsreformer i Republiken Uzbekistan.

Dessa reformer skall syfta till att i Republiken Uzbekistan utveckla metoder för socialt skydd som lämpar sig för marknadsekonomi och skall omfatta alla slags socialt skydd.

ARTIKEL 61

Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, särskilt inom följande områden:

- Att underlätta för turistnäringen.
- Att öka informationsutbytet.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensamma insatser.
- Samarbete mellan officiella turistorgan, inbegripet framställning av reklammaterial.

- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 62

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och sammanslutningar av sådana företag och främja samarbete mellan sådana företag i gemenskapen och Republiken Uzbekistan.

2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd särskilt inom följande områden:

- Utveckling av en rättslig ram för små och medelstora företag.
- Utveckling av en avpassad infrastruktur för att stödja små och medelstora företag, främja kommunikationen mellan små och medelstora företag både inom Uzbekistan och i ett vidare perspektiv samt utbilda små och medelstora företag i de färdigheter som krävs för att få tillgång till finansiering.
- Utbildning på områdena för marknadsföring, bokföring och kvalitetskontroll av produkter.

ARTIKEL 63

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utveckling av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media, och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inrikta på grundläggande information om gemenskapen och Republiken Uzbekistan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillgång till databaser, med fullständig hänsyn tagen till immateriell äganderätt.

ARTIKEL 64

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete, som syftar till att uppnå överensstämmelse

mellan deras respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter, särskilt om priser, produktenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökning av överensstämmelsen mellan parternas respektive konsumentskyddspolitik samt anordnande av seminarier och utbildningsperioder.

ARTIKEL 65

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed för att uppnå en tillnärmning av Republiken Uzbekistans tullsystem mot gemenskapens.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Informationsutbyte.
- Förbättrade arbetsmetoder.
- Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
- Samtrafikförmåga mellan transiteringsystemen Uzbekistan.
- Förenkling av inspektioner och formaliteter vid varutransport.
- Stöd för att införa moderna tullinformationssystem.
- Anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbetet enligt detta avtal, särskilt enligt avdelning VII, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas

tullfrågor i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är fogat till detta avtal.

ARTIKEL 66

Statistiksamarbete

Samarbetet skall inriktas på att utveckla effektiva statistiksystem för att tillhandahålla pålitlig statistik, som krävs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen, och bidra till utvecklingen av privat företagssamhet i Republiken Uzbekistan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Republiken Uzbekistans statistiksystem till internationella metoder och standarder samt till internationell klassificering.
- Utbyte av statistiska uppgifter.

Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och förvalta ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall bidra till detta genom att lämna tekniskt bistånd till Republiken Uzbekistan.

ARTIKEL 67

Ekonomi

Parterna skall underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Republiken Uzbekistan i det eko-

nomiska reformarbetet genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,

- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföring av know-how för att utforma ekonomiska riktlinjer och ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa,
- förbättra Republiken Uzbekistans förmåga att utforma ekonomiska modeller.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 68

Parterna skall samarbeta om alla frågor som har betydelse för att upprätta eller förstärka demokratiska institutioner, inbegripet dem som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna enligt den internationella rätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske genom tekniska biståndsprogram som är avsedda att bland annat underlätta utarbetande av relevanta lagar och förordningar, genomförande av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättskipningen samt valsystemets tillämpning. När så är lämpligt kan de inbegripa utbildning. Parterna skall uppmuntra kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och, icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG VERKSAMHET OCH FÖRHINDRA OCH KONTROLLERA ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 69

Parterna skall inleda samarbete i syfte att förhindra olaglig verksamhet som till exempel:

- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall, olaglig handel med vapen,
- förfalskning.

Samarbetet på ovan nämnda områden skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samverkan. Tekniskt och administrativt bistånd kan lämnas, bland annat på följande områden:

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra olaglig verksamhet.
- Upprättande av informationscentra.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra olaglig verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra olaglig verksamhet.

ARTIKEL 70

Penningtvätt

1. Parterna är ense om att det är nödvändigt att göra ansträngningar och att samarbeta i syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikabrott i synnerhet.

2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer mot penningtvätt vilka motsvarar dem som antagits av gemenskapen och internationella fora, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (Financial Action Task Force, FATF).

ARTIKEL 71

Narkotika

Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet skall parterna samarbeta för att öka effektiviteten av politik och åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillhållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, liksom åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Samarbetet inom detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder inom olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 72

Illegal invandring

1. Medlemsstaterna och Republiken Uzbekistan är eniga om att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte

- samtycker Republiken Uzbekistan till att återta varje uzbekisk medborgare som illegalt befinner sig på en medlemsstats territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter,
- samtycker varje medlemsstat till att återta varje sin medborgare, enligt gemenskapens definition, som illegalt befinner sig på Republiken Uzbekistans territorium på begäran av den senare och utan ytterligare formaliteter.

Medlemsstaterna och Republiken Uzbekistan skall även förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar för sådana ändamål.

2. Republiken Uzbekistan samtycker till att på begäran från medlemsstater som så begär ingå bilaterala avtal som reglerar särskilda förpliktelser att återta, inbegripet en förpliktelse att återta andra länders medborgare samt statslösa personer, som har kommit till någon medlemsstats territorium från Republiken Uz-

bekistan eller som har kommit till Republiken Uzbekistans territorium från någon sådan medlemsstat.

3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

AVDELNING IX

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 73

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra till och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamhet av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING X

FINANSIELLT SAMARBETE PÅ OMRÅDET FÖR TEKNISKT BISTÅND

ARTIKEL 74

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 75, 76 och 77 skall Republiken Uzbekistan åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag. Syftet med detta stöd skall vara att påskynda det ekonomiska omvandlingsarbetet i Republiken Uzbekistan.

ARTIKEL 75

Detta finansiella stöd skall omfattas av Tacis-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

ARTIKEL 76

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som skall avspegla vilka prioriteringar som parterna skall enas om med

hänsyn till Republiken Uzbekistans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg med reformer. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 77

För att optimalt utnyttja tillgängliga resurser skall parterna säkerställa ett gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor, som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 78

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för detta avtal och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i detta avtal. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 79

1. Samarbetsrådet skall bestå av Europeiska unionens råds medlemmar och ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av ledamöter av Republiken Uzbekistans regering, å andra sidan.

2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.

3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Republiken Uzbekistans regering.

ARTIKEL 80

1. Samarbetsrådet skall då det utför sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté, som skall bestå av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för ledamöter av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Republiken Uzbekistans regering, å andra sidan, normalt tjänstemän på hög nivå. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av gemenskapen och Republiken Uzbekistans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, som skall omfatta att förbereda samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera hela eller delar av sin befogenhet till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 81

Samarbetsrådet får besluta att inrätta andra kommittéer eller organ, som kan biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa sammansättningen av dessa kommittéer eller organ, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 82

När en fråga som uppstår inom ramen för detta avtal undersöks i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i GATT/WTO, skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som medlemmarna i WTO vanligen ger artikeln i GATT/WTO.

ARTIKEL 83

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara en mötesplats och ett forum för åsiktsutbyte mellan ledamöter av det uzbekiska parlamentet och Europaparlamentet. Den skall sammanträda vid tillfällena som den själv bestämmer.

ARTIKEL 84

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av det uzbekiska parlamentet, å andra sidan.

2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.

3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av det uzbekiska parlamentet i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 85

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 86

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering, jämfört med dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet sådana rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom ramen för sin respektive behörighet och befogenhet

— skall parterna främja, att sådana tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mel-

lan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Republiken Uzbekistan avgörs genom skiljedom,

- är parterna eniga om att när en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande, vardera parten i tvisten får, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oberoende av dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i ett tredje land,
- kommer parterna att rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken lag som skall tillämpas på deras avtal,
- skall parterna uppmuntra till att det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i något forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 87

Inget i detta avtal får hindra en part från att vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att förhindra utlämning av sådan information vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel, eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändiga för den egna säkerheten vid allvarliga inre störningar, som påverkar upprätthållande av lag och

ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning, som innebär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter den har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller

- d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industriteknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 88

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar någon specialbestämmelse i detta, skall

- de förfaranden som tillämpas av Republiken Uzbekistan i fråga om gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare, bolag eller firmor,
- de förfaranden som tillämpas av gemenskapen i fråga om Republiken Uzbekistan inte ge upphov till diskriminering mellan medborgare i Republiken Uzbekistan eller uzbekiska bolag eller firmor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter vad gäller hemvist.

ARTIKEL 89

1. Var och en av de två parterna får till samarbetsrådet hänskjuta eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisten genom att utfärda rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får endera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra skiljedomare inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande

rande, skall gemenskapen och medlemsstaterna anses vara part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Samarbetsrådet får fastställa förfaranderegler för tvistlösning.

ARTIKEL 90

Parterna är överens om att på begäran av endera parten snarast via lämpliga kanaler samråda om eventuella frågor som rör tolkning eller tillämpning av detta avtal och andra relevanta aspekter på förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 13, 89 och 95.

ARTIKEL 91

Den behandling som enligt detta avtal ges Republiken Uzbekistan skall inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

ARTIKEL 92

I detta avtal avses med *parter* Republiken Uzbekistan, å ena sidan, och gemenskapen eller medlemsstaterna, eller gemenskapen och medlemsstaterna, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 93

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor men endast i den utsträckning sådan tillämpning föreskrivs där.

ARTIKEL 94

Detta avtal sluts för en inledande period om tio år. Detta avtal skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att ingendera parten ger den andra parten skriftlig under rättelse om uppsägning av detta avtal senast sex månader innan det upphör att gälla.

ARTIKEL 95

1. Parterna skall vidta sådana allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de syften som, fastställs i detta avtal uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

Vid valet av dessa åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar detta avtals funktion. Dessa åtgärder skall genast anmälas till samarbetsrådet på den andra partens begäran.

ARTIKEL 96

Bilagorna I, II, III, IV och V skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 97

Till dess att motsvarande rättigheter för individer och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal, får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom befintliga avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan, utom inom de områden som omfattas av gemenskapens behörighet och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som

följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

ARTIKEL 98

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom de territorier där fördragen om upprättande av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i de fördragen, och å andra sidan, inom Republiken Uzbekistans territorium.

ARTIKEL 99

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 100

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och uzbekiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och det skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 101

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna anmäler till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet, och vad gäller relationerna mellan Republiken Uzbekistan och gemenskapen, skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska Rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 102

Om, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för detta avtals ikraftträdande avslutas, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan, är parterna överens om att uttrycket ”dagen för detta avtals ikraftträdande” skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

- Bilaga I Vägledande forteckning över förmåner som Republiken Uzbekistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3.
- Bilaga II Gemenskapens förbehåll enligt artikel 22.2.
- Bilaga III Uzbekistans förbehåll enligt artikel 22.4.
- Bilaga IV Finansiella tjänster enligt artikel 25.3.
- Bilaga V Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 41.
- Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

BILAGA I

Vägledande förteckning över de förmåner som Republiken Uzbekistan beviljar de oberoende staterna i enlighet med artikel 8.3

Förmåner beviljas de oberoende stater som är parter i avtalet om upprättande av ett frihandelsområde och med vilka frihandelsavtal med Uzbekistan har undertecknats.

I fråga om Georgien, Kazakstan, Kirgizistan, Moldova, Ryssland, Turkmenistan, Ukraina och Vitryssland gäller följande:

1. *Import/exportskatt*

Inget påförande av importtullar.

Inget påförande av exporttullar på varor som levereras enligt avtal mellan regeringar eller kreditavtal, inom de kvantitativa begränsningar som fastställts av Uzbekistans regering med hänsyn till nationella krav.

Moms eller punktskatter påförs inte handel som sker inom ramen för samarbetsavtal.

2. *Fördelning av kvoter och licensförfaranden*

Exportkvoter för leveranser av uzbekiska produkter som sker enligt årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samar-

betsavtal öppnas på samma sätt som för "leveranser för statliga behov"

3. *Transport- och transiteringsvillkor*

När det gäller parter i det multilaterala avtalet "om principer och villkor för förbindelser på transportområdet och / eller på grundval av bilaterala överenskommelser om transport och transitering påför inte någon part skatter eller avgifter på transport och tullklarering av varor (inbegripet varor i transit) eller fordonstransitering.

4. *Kommunikationstjänster*, inbegripet post- och budtjänster, telekommunikation, audiovisuella tjänster och andra former av kommunikationstjänster.

5. *Tillgång till informationssystem och databaser*

Beträffande Ryssland, Ukraina, Vitryssland och Kazakstan: Betalningar kan göras i dessa länders nationella valuta.

Beträffande Kazakstan och Kirgizistan: Förenklat system för tullbehandling.

BILAGA II

Gemenskapens förbehåll enligt artikel 22.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan koncession krävas för gruvdrift och mineralrättigheter för bolag som inte är gemenskapskontrollerade.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i farvatten under gemenskapens medlemsstaters överhöghet eller jurisdiktion är begränsat till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater är icke-gemenskapsbolags köp av fast egendom underkastade restriktioner.

Audiovisuella tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten kan vara förbehållna AV-anläggningar som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadstillträde för kompletterande tjänster och infrastruktur begränsat.

Tjänster i fri yrkesverksamhet

Tjänster som är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstater. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på icke-gemenskapskontrollerade bolag som vill driva jordbruksföretag. Icke-gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar kräver anmälan, eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetsbyråtjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländskt deltagande i förlag och TV och radiobolag.

BILAGA III

Uzbekistons förbehåll enligt artikel 22.4

Enligt nuvarande uzbekiska investeringslagar skall utländska företag som vill etablera sig i Uzbekistan registrera sig hos justitieministeriet och lämna handlingar som visar att de är vederbörligen registrerade i sitt hemland och solventa.

Detta registreringsförfarande får inte användas för att ogiltigförklara de förmåner som beviljas gemenskapsföretag i enlighet med artikel 22 i detta avtal eller för att kringgå några andra bestämmelser i detta avtal.

BILAGA IV

Finansiella tjänster enligt artikel 25.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans).
 - i) liv
 - ii) icke-liv
 2. återförsäkring och retrocession.
 3. Försäkringsförmedling, till exempel mäklare och agenturer.
 4. Försäkringsstödtjänster, till exempel rådgivning, försäkringstekniska tjänster, riskbedömning och tjänster i samband med överenskommelse om krav.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).
 1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
 2. Utlåning av allt slag, inklusive bland annat konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
 3. Finansiell leasing.
 4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankcheckar.
 5. Garantier och förbindelser.
 6. Handel med nedanstående, för egen eller för kunders räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden eller på annat sätt:
 - a) penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, deponeringsbevis, etc.),
 - b) utländsk valuta,
 - c) deriverade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner,
 - d) växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminkurskontrakt, etc.,
 - e) överlåtbara värdepapper,
 - t) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
 7. Deltagande i emission av alla slags värdepapper, inbegripet som garant och som ombud (både inom den statliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emissioner.
 8. Penningmäklarverksamhet.
 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av värdepapper och notariatstjänster.
 10. Betalnings- och clearingtjänster för

finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, deriverade produkter och andra överlåtbara instrument.

11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella stödtjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1 till 10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.

12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information och behandling av finansiella data och tillhörande programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.

Följande verksamhet är undantagen från definitionen finansiella tjänster:

- a) Verksamhet som utförs av centralbanker eller andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutakurspolitik.
- b) Verksamhet som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller departement, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådan verksamhet får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga enheter.
- c) Verksamhet som utgör del av ett lagstadgat system med sociala trygghetsplaner eller allmänna pensionsplaner, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organisationer eller privata institutioner.

BILAGA V

Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 41

1. Artikel 41.2 avser fogande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
 - Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Geneve, 1977, ändrad 1979).
 - Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad 1980).
 - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genèvetexten, 1991).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 41.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen om industriellt rättskydd (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Republiken Uzbekistan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt ge gemenskapsföretag och gemenskapsmedborgare en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Republiken Uzbekistan ger tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som ges av Republiken Uzbekistan till tredje land på faktisk ömsesidig grund och de förmåner som ges av Republiken Uzbekistan till något annat land i före detta Sovjetunionen.

PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER I
TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: varje lag eller författning som är tillämplig inom parternas territorium och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll,
- b) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *personuppgifter* alla uppgifter om en identifierad eller identifierbar person.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. Parterna skall, på områden inom sin jurisdiktion, bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av tullagstiftningen.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall tillämpas gentemot varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt

bistånd i brottsutredningar. Det skall heller inte utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, som erhållits på grundval av behörighet som utövas på dessa myndigheters begäran.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på ett riktigt sätt, däri inbegripet information om konstaterade eller planerade handlingar som innebär eller kan innebära brott mot sådan lagstiftning.

2. På framställan den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium och, när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skäligen grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varor finns lagrade på ett sätt som gör att det finns grund för misstanke

att de är avsedda för verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen,

- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan leda till överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skäl原因 grund att anta de har använts, använts eller kan komma att användas vid verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

Parterna skall utan föresgående begäran i den mån deras nationella byar och författningar tillåter det bistå varandra, om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som gäller

- verksamhet som strider mot eller föresfaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan part,
- nya medel eller metoder som används för att genomföra sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för brott mot tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, om vilka det finns skäl原因 grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- transportmedel som det finns skäl原因 grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i verksamhet som innebär överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande/meddelande

På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten i

enlighet med sin lagstiftning vidta alla nödvändiga åtgärder för att till mottagare som är bosatta eller etablerade inom dess territorium

- överlämna alla handlingar,
- meddela alla beslut,

som omfattas av detta protokoll. I sådana fall är artikel 6.3 tillämplig såvitt gäller själva framställan.

ARTIKEL 6

Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De skall åtföljas av de handlingar som är nödvändiga för att begäran skall kunna villfaras. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men de måste genast bekräftas skriftligen.

2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:

- a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
- b) Den begärda åtgärden.
- c) Föremålet för och skalet till framställningen.
- d) De lagar och andra författningar som berörs.
- e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
- f) En kortfattad redogörelse för relevanta uppgifter i saken och för genomförda undersökningar, med undantag för fall som avses i artikel 5.

3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.

4. Om en framställan inte uppfyller de

formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; beslut om säkerhetsåtgärder får dock meddelas.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan innehar, eller genom att utföra eller låta utföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken framställningen har gjorts av denna myndighet, när den senare inte kan handla själv.

2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, er hålla den information om verksamhet, som utgör eller kan utgöra överträdelse av tullagstiftningen, som den ansökande myndigheten behöver för detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningar som genomförs inom den senares territorium. De får inte bära uniform eller vapen.

ARTIKEL 8

Former för informationsutbyte

1. Den anmodade myndigheten skall till den ansökande myndigheten meddela resultaten av undersökningarna genom handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, om biståndet

- a) sannolikt skulle skada Republiken Uzbekistans suveränitet eller en medlemsstats suveränitet, vilken medlemsstat begärt bistånd enligt detta protokoll, eller
- b) sannolikt skulle skada allmän ordning eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som hänvisas till i artikel 10.2, eller
- c) skulle gälla annan valuta- eller skattelagstiftning än tullagstiftning,
- d) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.

3. Om bistånd vägras, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och om skälen för detta.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. Varje uppgift, oavsett form, som meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell, beroende på de bestämmelser som gäller hos parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt tillämplig lagstiftning hos den part som mottog dem och enligt motsvarande bestämmelser som gäller för gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den mottagande parten åtar sig att skydda sådana uppgifter på ett sätt som minst är likvärdigt med det sätt som i det aktuella fallet gäller hos den part som lämnar uppgifterna.

3. Uppgifter som mottas skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en av parterna begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsmedgivande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Uppgifterna skall dessutom omfattas av eventuella restriktioner som fastställts av den myndigheten.

4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som lämnade uppgifterna skall underrättas om sådan användning.

5. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter, vittnesmål och i förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som förebragts i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

1. En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för sitt bemyndigande, inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

2. Den bemyndigade tjänstemannen skall åtnjuta det skydd som i gällande lagstiftning ges den ansökande myndighetens tjänstemän på dess territorium.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Republiken Uzbekistan, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till gällande bestämmelser om dataskydd. De kan foreslå för behöriga organ att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Komplementaritet

Utan att det påverkar artikel 10, skall inte något avtal om ömsesidigt bistånd, som ingåtts mellan en eller flera medlemsstater och Republiken Uzbekistan, påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga avdelningar och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,
KONUNGARIKET DANMARK,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,
HELLENSKA REPUBLIKEN,
KONUNGARIKET SPANIEN,
FRANSKA REPUBLIKEN,
IRLAND,
ITALIENSKA REPUBLIKEN,
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och för

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REPUBLIKEN UZBEKISTAN

å andra sidan,

har vid ett möte i för att underteckna avtalet om partnerskap och samarbete som
upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena
sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", antagit följande texter:

Avtalet, inbegripet bilagor och följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade
ombuden för Republiken Uzbekistan har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som
anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om personuppgifter.
Gemensam förklaring om artikel 5 i avtalet.
Gemensam förklaring om avdelning III.
Gemensam förklaring om artikel 14 i avtalet.
Gemensam förklaring om begreppet ”kontroll” i artikel 24 b) och artikel 35.
Gemensam förklaring om artikel 34 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 41 i avtalet.
Gemensam förklaring om artikel 95 i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Uzbekistan beaktat följande skriftväxling som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling mellan gemenskapen och Republiken Uzbekistan om bolagsetablering.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och de befullmäktigade ombuden för Republiken Uzbekistan har också beaktat följande förklaring, som bifogas denna slutakt:

Förklaring från den franska regeringen

GEMENSAM FÖRKLARING OM PERSONUPPGIFTER

Vid tillämpningen av detta avtal är parterna medvetna om nödvändigheten av ett lämpligt skydd för enskilda vid databehandling av personuppgifter och om den fria rörligheten för sådana uppgifter.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 5

Om parterna enas om att förhållandena motiverar möten på högsta nivå, får sådana möten anordnas för särskilda ändamål.

GEMENSAM FÖRKLARING OM AVDELNING III

Alla hänvisningar som görs till GATT görs till den år 1994 ändrade GATT-texten.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 14

Till dess Republiken Uzbekistan ansluter sig till WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin politik för importtullar, inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

GEMENSAM FÖRKLARING OM BEGREPPET "KONTROLL" I ARTIKEL 24 b) OCH ARTIKEL 35

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga förståelse för att frågan om kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i det särskilda fallet.

2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrollerat" av ett annat bolag och därmed vara ett dotterbolag till ett sådant bolag om

— det andra bolaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller

— det andra bolaget har rätt att utse eller entlediga en majoritet av administrationen, företagsledningen eller övervakningsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.

3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 34

Enbart det faktum att visum kravs för fysiska personer från vissa parter, men inte

från andra, skall inte anses upphäva eller försämra förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 41

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall anses omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar,

inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd samt skydd för hemlig know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 95

1. Parterna är överens om att för riktig tolkning och praktisk tillämpning av begreppet "särskilt brådskande fall", som ingår i artikel 95 i detta avtal betyder en parts väsentliga brott mot detta avtal. Ett väsentligt brott mot detta avtal består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte godtas enligt den internationella rättens allmänna regler,

eller

- b) brott mot de i artikel 2 fastställda väsentliga beståndsdelarna i detta avtal.

2. Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 95 är åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 95, får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

SKRIFTVÄXLING
MELLAN GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN UZBEKISTAN OM
BOLAGSETABLERING

A. Skrift från Republiken Uzbekistans regering

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 29 april 1996.

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Uzbekistan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Uzbekistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den uzbekiska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Uzbekistan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Uzbekistan, under perioden

från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till uzbekiska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Republiken
Uzbekistans regerings vägnar

B. Skrift från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrift av dagens datum, med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 29 april 1996.

Som jag underströk vid förhandlingarna, ger Republiken Uzbekistan de gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Republiken Uzbekistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar den uzbekiska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i Republiken Uzbekistan.

Med detta i åtanke är det min uppfattning att Republiken Uzbekistan, under perioden

från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering, inte skall vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till uzbekiska bolag eller bolag från något tredje land, jämfört med den situation som råder den dag då detta avtal paraferas.

Jag vore tacksam om Ni ville erkänna mottagandet av denna skrift.”

Jag erkänner härmed mottagandet av skriften.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska
gemenskapens vägnar

Nr 79

FÖRKLARING FRÅN DEN FRANSKA REGERINGEN

Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Republiken Uzbekistan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är asso-

cierade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.